

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI – TEBESSA



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique

Spécialité :

Sciences du Langage

**Etude sociolinguistique des erreurs interférentielles commises
dans les expositions des vendeurs tebessiens le cas des pages
facebook : Bazar Elkanea, Elite Mode Thevest, Cosmétique
Queen Beauty, Magasin Luminarc tebessa**

Réalisé par :

- Mlle. Djebiri Amira
- Mlle. Rais Ouissal

Membres du jury :

- Président : M. Hidouc, Université de LARBI TEBESSI / TEBESSA
- Encadrant et rapporteur : Dr. NAR Mohamed, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- Examineur : MLLE. Belaidi, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA

Année universitaire:
2021/2022

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI – TEBESSA



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique

Spécialité :

Sciences du Langage

**Etude sociolinguistique des erreurs interférentielles commises
dans les expositions des vendeurs tebessiens le cas des pages
facebook : Bazar Elkanea, Elite Mode Thevest, Cosmétique
Queen Beauty, Magasin Luminarc tebessa**

Réalisé par :

- Mlle. Djebiri Amira
- Mlle. Rais Ouissal

Membres du jury :

- Président : M. Hidous, Université de LARBI TEBESSI / TEBESSA
- Encadrant et rapporteur : Dr. NAR Mohamed, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- Examineur : MLLE. Belaidi, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA

Année universitaire:
2021/2022

Remerciement

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements pour notre encadreur Monsieur « Nar Mohammed », d'avoir accepté de nous encadrer pour notre projet de fin d'étude, ainsi que pour ses conseils et ses remarques utiles et pertinentes.

Nos remerciements vont également aux membres du jury d'avoir lire ce mémoire, et d'avoir accepté d'examiner et évaluer ce travail.

Dédicace

je tiens c'est avec grand plaisir que je dédie ce modeste travail:

A celui qui s'est changé la nuit en jour pour m'assurer les bonnes conditions, la personne qui m'a toujours poussé et motivé tout au long de mon parcours scolaire, à mon cher père : Ahmed

A celle qui m'a fait de moi une femme, ma mère : Mahbouba

A mes belles sœurs: Iman, Soumaya, Sarah, et ma cousine : Oulfa

A vous mes très chers frères : chaouki, Yazid

A mes tantes : Zina, Farida, Mehania , Fatima vous êtes les plus belles et les plus merveilleuses

Je dédie aussi ce travail à celui qui m'a toujours aimé, Ma vie est douce grâce à toi, que dieu te bénisse

N'oubliez pas nos petits enfants qui nous ont rendus heureux dans tous nos moments : Touline, Abed el matine, Abed el bari

A tous mes amis de promotion de 2^{ème} année master 2022, département de français, toute personne qui occupe une place dans mon cœur

Djebiri Amira

Dédicace

A mon très cher père :

Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime, le dévouement et le respect que j'ai toujours eu pour toi.

Rien au monde ne vaut les efforts fournis jour et nuit pour mon éducation et mon bien être. Ce travail est le fruit des sacrifices que tu as consentis pour mon éducation et ma formation.

A ma très chère mère :

Affable, honorable, aimable : ma source de tendresse et l'exemple de dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et prier pour moi.

A mon très cher frère (mokded) et ma chère sœurs (alia) : merci du fond du cœur d'être toujours à mes côtés.

Merci à toute ma famille : « mes oncles, ma chère tante que j'aime beaucoup, mes cousines, mes cousins » et aussi mes proches amies : je vous offre cette magnifique dédicace.

Rais ouissal

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	10
--------------------	----

Position et cadre théorique du problème

1^{er} CHAPITRE :

La présence du français en Algérie

1. La coexistence de plusieurs langues en Algérie	14
2. Quel (s) statut (s) du français	15
3. Le français à l'école algérienne	15
4. le français dans les médias algériens	16
5. le français dans les réseaux sociaux	17
6. le français chez les vendeurs.....	17
7. Les représentations sociolinguistiques du français en Algérie	17
8. français et l'arabe dialectal, quelle(s) relation(s)?	18
9. L'interférence linguistique	19

2^{ème} CHAPITRE :

Les concepts clés de l'interférence

1. définition de l'interférence	21
<i>1.1. Les manifestations linguistiques des interférences langagières</i>	<i>21</i>
<i>1.1.1. Les interférences phonétiques.....</i>	<i>21</i>
<i>1.2. Les interférences morphosyntaxiques</i>	<i>22</i>
<i>1.2.1. Les interférences socioculturelles</i>	<i>22</i>
2. Définition de l'erreur.....	23
3. Définition de la faute	23
4. Définition de la langue maternelle	24
5. La langue étrangère.....	24
6. Définition de la langue source	25
7. Définition de la langue cible	25
8. La traduction	26
9. L'alternance codique : essais définitoires	26
10. Le bilinguisme.....	27

11. Le plurilinguisme	28
12. L'emprunt	28
13. Le recours à la langue maternelle	29
14. Le transfert	29
15. Le calque	30
16. L'inter langue	30
17. Le code mixing (mélange de codes)	31

3^{ème} CHAPITRE :

Traitement des données et principaux résultats

1. Choix méthodologique	34
1.1. L'épine dorsale de notre recherche	34
1.1.1. <i>Méthode empirico-inductive</i>	34
1.2. Collecte des données	35
1.2.1. <i>Lieu d'enquête</i>	35
1.2.2. <i>Le public visé</i>	35
1.2.3. <i>Moyen d'enquête</i>	35
1.3. Traitement des données afin de les interpréter	36
1.3.1. <i>La technique d'observation</i>	36
1.3.2. <i>La sélection</i>	36
1.4. Quelle méthode d'analyse ?	36
1.1.4. <i>La méthode qualitative-quantitative</i>	37
1.5 Les difficultés rencontrées	37
2. Analyse des données	38
2.1. Une analyse quantitative et qualitative	38
2.2. Description et interprétation des erreurs commises	38
2.2.1. <i>Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Bazar El kanea »</i> ...38	
2.2.2. <i>Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Cosmétique Queen beauty</i>	42
2.2.3. <i>Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Elite mode thevest »</i>	45
2.2.4. <i>Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Magasin luminarc »</i>	47
2.3. Tableau comparatif	49
2.4. A quoi sont dues ces erreurs interférentielles ?	51

2.4.1. <i>Les causes des erreurs interférentielles morphosyntaxiques</i>	51
2.4.2. <i>Les causes des erreurs interférentielles phonologiques</i>	52
2.4.3. <i>Les causes des erreurs interférentielles socioculturelles</i>	53
3. Synthèse	54
CONCLUSION	56

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Table des illustrations

Résumé

Annexes

Introduction

Introduction

La sociolinguistique est cette branche qui s'intéresse principalement à étudier la langue au sein de la société. Elle cherche à comprendre la relation entre le langage, un contexte social et la culture en prenant en compte des facteurs externes et non seulement les facteurs linguistiques internes. William Labov est considéré comme le père fondateur de la sociolinguistique, qui forme aujourd'hui un champ intéressant de recherche dans les sciences humaines et sociales.

Ces chercheurs et spécialistes ont développé des méthodes et des concepts en sociolinguistique. Ils se focalisent sur les langues, leurs pratiques, leurs représentations, les contacts des langues. Aujourd'hui, on se met d'accord que le monde est plurilingue, et que l'individu dans sa vie quotidienne peut utiliser deux langues ou plus, dans le même sujet Louis. C affirme que :

Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact peut être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact et l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique.¹

Ces études ne se focalisent pas seulement sur les contacts des langues, mais aussi sur les phénomènes résultant de ces contacts tel que : l'interférence linguistique, le calque, l'alternance codique, et le code-mixing, etc.

L'interférence linguistique est un phénomène qui se manifeste lorsque l'utilisateur de L2 se réfère aux structures de sa langue maternelle, mais les structures de ces deux langues ne sont pas compatibles c'est pourquoi, il commet des erreurs, dites des erreurs interférentielles qui est notre thème de recherche.

Les interférences peuvent apparaître à différents ordres : phonologique, morphosyntaxique, socioculturelle. L'algérien comme tout utilisateur de la langue dans un pays plurilingue peut réaliser des interférences qui sont dues à la base à la convergence entre sa langue maternelle (arabe), et la première langue étrangère (français).

L'Algérie connaît une situation linguistique particulière et complexe à cause de la coexistence de plusieurs variétés langagières à côtés de deux langues étrangères : le française

¹ Calvet. J, la sociolinguistique, que sais-je ?, p.u.f, paris, 1993, p29.

Introduction

Et l'anglais. Les sociolinguistes sont d'accord sur le fait que l'Algérie est un pays plurilingue : « *la situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques.* »²

Depuis 1830, la langue française occupe une place dans tous les domaines en Algérie. Cette langue se trouve en contact avec la langue officielle du pays (arabe). Les interférences sont parmi les phénomènes qui sont apparus et qui sont remarquables sur le réseau social facebook, de ce fait notre problématique s'articule autour de l'interrogation suivante :

➤ **La langue maternelle représente-elle le seul facteur des erreurs interférentielles chez les vendeurs tébessiens ?**

A partir de cette problématique, nous avons posé les deux sous questions suivantes :

- Quel est le type d'erreur le plus récurrent dans les expositions des vendeurs tébessiens ?
- Pourquoi les vendeurs tébessiens produisent-ils des interférences dans leurs expositions dans les pages facebook ?

Et à travers des recherches théoriques nous allons proposer ces hypothèses :

- Malgré qu'il existe de nombreux types d'erreurs, cependant, nous pensons que le type morphosyntaxique est le plus dominant.
- Les vendeurs recourent à des interférences linguistiques parce qu'ils se trouvent face à une situation de communication complexe.

Notre objectif de recherche est de faire une étude sociolinguistique des erreurs interférentielles commises dans les expositions des vendeurs tébessiens. Nous allons identifier les différentes formes de l'interférence linguistique, les décrire, les analyser et les corriger, et à quoi sont dues ces interférences.

Pour la vérification de ces hypothèses et afin de pouvoir répondre à notre questionnement, nous allons choisir quatre pages facebook où les vendeurs exposent leurs articles et leurs produits. Nous allons commencer par la sélection des erreurs interférentielles par le moyen de capture d'écran, puis nous allons classer ces erreurs variés dans quatre tableaux, chaque tableau contient les erreurs manifestées dans une seule page facebook pour

² Queffelec. A, le français en Algérie : lexic et dynamique des langues, hachette, Belgique, 1970, p15.

Introduction

Que notre analyse soit bien organisée, finalement après la collecte des données nous allons faire l'analyse et l'interprétation des résultats.

Afin d'être méthodique, nous organiserons notre travail en deux parties : théorique et pratique :

La première partie comporte deux chapitres : le premier est consacré à la contextualisation, quant au deuxième, présentera les concepts clés liée à notre sujet.

La deuxième partie : contient un seul chapitre : il prendra en charge le traitement des erreurs interférentielles collectés et les principaux résultats, à la fin nous clôturons notre travail par une conclusion.

PARTIE THEORIQUE

1^{er} CHAPITRE :

La présence du français dans la
société algérienne

La langue est considérée comme un moyen de communication entre les gens, pour partager et échanger leurs différentes idées. Elle représente aussi la culture et l'identité d'un individu ou d'une société. Dans nos jours, les gens veulent acquérir plusieurs langues pour qu'ils puissent contacter des personnes d'un autre pays par le biais de ces langues. Dans ce chapitre contextuel, nous allons mettre l'accent sur quelques éléments importants dans notre recherche : premièrement, nous allons aborder la place réelle de la langue française dans la société algérienne. Ensuite, nous allons présenter le statut de la langue française en Algérie et le français dans les écoles algériennes. Ainsi que, les représentations sociolinguistiques du français en Algérie et à la fin, nous allons montrer les deux notions de base liées à notre problème de recherche : le contact des langues et l'interférence linguistique.

1. la coexistence de plusieurs langues dans la société algérienne

La société algérienne est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues et variétés linguistiques puisque, l'Algérie a été occupée par différentes civilisations au cours de son histoire. Elle peut être considérée comme étant un pays plurilingue et multiculturel S. Abdelhamid trouve que : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.* »³

Le paysage linguistique algérien est à la fois difficile et compliqué mais aussi intéressant, dans cette situation paraît la place considérable de la langue française dans la société algérienne. R. Sebaa montre que :

La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation dans un contexte, unique au monde. Sans être la langue officielle. Elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans des structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. Il est aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle.⁴

³Abdelhamid.S, thèse de doctorat, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département du français à l'université de Batna, Batna, 2002, p35.

⁴Sebaa. R, culture et plurilinguisme en Algérie, disponible sur :<https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

La présence de la langue française est assez importante dans la société algérienne : dans les administrations, les études scientifiques, les branches médicales et la mathématique, aussi c'est la première langue étrangère enseignée dans les écoles algériennes.

2. Quel(s) statut(s) du français

Il n'est pas facile de déterminer le statut d'une langue étrangère dans un pays. Pour le cas du français en Algérie, il est le résultat ou l'héritage de la colonisation. Jusqu'à nos jours nous remarquons l'utilisation alternée de l'arabe et du français dans la vie quotidienne des algériens. La langue française en Algérie est plus qu'une langue étrangère, c'est une langue seconde. Dabéne.L, montre que « *en Algérie, le français conserve le statut de la langue seconde pour toute une génération colonisée, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal.* »⁵

Historiquement parlant, les 132 années de colonisation française ont influé sur le pays, le colonisateur fait ses efforts pour que cette langue maintienne le statut d'une langue officielle à la place de la langue arabe, et l'éliminer totalement du territoire algérien. Mais, après l'indépendance et avec l'application de la politique d'arabisation, l'état algérien envisage d'utiliser la langue française comme une première langue étrangère pour que la langue arabe reste dominante. Nabila. B, Indique que :

Le français était enseigné à l'école, et parlé en dehors de l'école, mais cette situation n'a pas duré longtemps, en effet, l'arabe a repris sa place légitime, celle de la première langue en Algérie, de ce fait, le français s'est trouvé relégué à la case de la langue étrangère, chose qui lui fait perdre du terrain et l'a déstabilisé de son trône.⁶

Nous pouvons comprendre que la langue française a été présentée comme une première langue dans des multiples usages ; social : dans la société, administratif : dans les institutions et les administrations.

3. Le français à l'école algérienne

Pendant la colonisation, le français a été imposé par obligation dans les écoles algériennes, dans le but d'influencer sur la catégorie sensible qui sont les élèves dès le début de leur apprentissage. C'était le seul moyen pour que la langue française soit propagée rapidement comme une langue officielle. Queffelec. A, Derradji. Y, Debov. V, Smaali Dekdoud. D, CHerrad. D, Bencherfa. D affirment que :

Bien avant l'indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par

⁵Dabéne. L (dir), langues et migrations, publication de l'université de Grenoble 3, 1981, Grenoble.

⁶Nabila.B, l'insécurité linguistique et son influence sur l'apprentissage et l'acquisition du français en Algérie, publié dans la revue de l'université des lettres et sciences humaines et sociales, volume 6, numéro 1, p 4.

Rapport à toutes les autres langues en présence, Ya compris l'arabe moderne ; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des divers politiques linguistiques et culturelles mises en place partir de 1830 en substituant à la langue et à la culture arabes.⁷

Au lendemain de l'indépendance, la loi de la généralisation de l'utilisation de l'arabe affirme que la langue française reste enseigner en tant que langue étrangère, et l'arabe classique est la langue officielle et d'enseignement scolaire. Walter.H indique que « *placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacré langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère.* »⁸

Aujourd'hui, en Algérie l'enseignement de la langue française commence à voir le jour dès la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire. D'ailleurs, nous constatons que la langue française accompagne toujours les élèves durant leurs cursus scolaire.

Même à l'université, il existe plusieurs filières qui sont enseignées à la langue française surtout, les filières scientifiques comme : la biologie, sciences de la technologie, architecture, pharmacie, médecine. Nabila. B affirme que :

Malgré l'arabisation, le français persiste à exister au sein de l'école algérienne. A l'université, des branches comme la médecine ou l'architecture sont toujours enseignées en français, sans parler de la presse en langue française, très lue et les programmes de télévision satellitaires français très suivis.⁹

On trouve même des étudiants algériens qui choisissent de faire une formation en langue étrangère comme : s'agissant de notre cas nous avons choisi la langue française passant trois années de la licence et il y a d'autre qui veulent continuer le master et le doctorat.

4. Le français dans les médias

Le peuple algérien est l'un des peuples francophones qui parlent le français à côté de l'arabe standard et de l'arabe dialectal, le français joue un rôle important dans la diffusion de la culture de cette langue dans la plupart des domaines tels que l'éducation, la presse, le sport et autres domaines. La presse en Algérie est un domaine actif dans la société. Le français

⁷Queffelec. A, Derradji. Y, Debo.V, Dekdouk D, CHerrad.D, le français en algérie lexique et dynamique des langues, éd, duclot, Belgique, 2002, p36.

⁸Walter.H, le français dans tous les sens, éd. Robert laffont, paris, 1988, p73.

⁹ Nabila.B, op. Cit, p 03.

1^{er} chapitre : La présence du français en Algérie

existait–dans les champs médiatiques algériens depuis la colonisation française. Il traite de nombreux et différents sujets comme : politique, économie, art de vivre, environnement, littérature.

En raison de son emploi d'un vocabulaire expressif, le respect de toutes les règles de la langue, cela contribué au développement de la presse algérienne, d'être distinctive.

Les débats, le soir d'Algérie, l'expression, la liberté, El watan sont les meilleurs exemples de la bonne utilisation du français dans la presse algérienne.

5. Le français dans les réseaux sociaux

L'internet est un réseau social constitué des sites qui ont envahi la vie des individus, pour communiquer, apprendre et découvrir. Les utilisateurs de ces sites communiquent pour but d'amitié, de vente, de publicité, et parmi ces sites nous trouvons Face book, Instagram, You tube, Télégramme. Bien que les internautes utilisent le français dans leurs publications, leurs commentaires, leurs vidéos, mais on constate qu'il y a une catégorie qui ne maîtrise pas bien cette langue, car ils commettent pas mal des erreurs (de conjugaison, d'accentuation, d'orthographe, etc.), Qui viennent peut-être de l'imitation d'écriture des autres ou, peut-être qu'ils n'ont pas prêté attention à écrire correctement dans la langue cible, et à cause de leur transmission, ils sont devenus courantes.

Par conséquent, l'utilisation de la langue française dans ces sites est considérée comme une menace pour la continuité, l'apprentissage et la transmission du français en Algérie, parce que les sites de communication ont été créés pour échanger des idées constructives et culturelles.

6. Le français chez les vendeurs

Nous vivons dans une société où l'internet occupe une place primordiale dans la vie quotidienne ; presque tous les besoins de l'homme sont faits en ligne comme : les processus administratifs, des cours en ligne, faire des achats en ligne (dans le Face book, les sites), etc. Ce qui nous intéresse, c'est lors des consultations des pages Face book des différents boutiques et magasins, nous avons observé que les vendeurs publient des expositions pour présenter des produits et des articles, en utilisant quelques mots en français mais des fois ils commettent des erreurs des différents types ce qui justifie la non maîtrise de la plupart des vendeurs de la langue française ; c'est l'un des facteurs qui pousse les vendeur de commettre des interférences et ils cherchent à trouver des équivalents incompatibles venant de leur langue maternelle pour dépasser les confusions qu'ils trouvent.

7. Les représentations sociolinguistiques du français en Algérie

Selon Dabéne. L dans son passage :

On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de normes, de leurs caractéristiques ou de leur statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser.¹⁰

La représentation sociolinguistique renvoie à un type des représentations sociales c'est à dire, l'ensemble des connaissances, des opinions où des préjugés partagés par un groupe, où un individu dans une communauté donnée à l'égard d'une langue.

Kamel. J, dit qu'« *il existe à l'égard de certains langues des préjugés favorables ou défavorables qui tiennent aux aléas de l'histoire, à leur émergence sur la scène internationale et aux relations harmonieuses ou conflictuelles entre les pays où on les parle.* »¹¹

Il veut dire que les représentations sociolinguistiques à propos d'une langue concerne l'évolution d'une langue, par rapports aux autres langues présentes dans le territoire, et son usage chez les locuteurs.

En Algérie, pour certains, la langue française est un ajout pour le milieu intellectuelle des algériens, pour d'autres elle nous permet d'accéder et de créer des relations avec le monde extérieur et même acquérir une nouvelle culture, de même il y a d'autres qui la considère seulement comme un résultat d'un héritage coloniale de 132 ans.

La langue française n'est donc pas favorisée dans la société algérienne à cause des événements historiques de la colonisation. Mais, elle subsiste toujours dans le système éducatif et universitaire algérien. Même cette présence de la langue française n'assume pas l'absence des représentations négatives à propos d'elle, cela peut influencer sur les compétences pratiques de la langue française chez les locuteurs algériens, et découle à des phénomènes sociolinguistiques.

8. Français et l'arabe dialectal, quelle(s) relation(s)?

L'existence simultanée de deux langues ou plus dans un champ sociolinguistique donne naissance au contact des langues ; ce terme est défini selon Hamers. J dans son passage :

¹⁰Dabéne.L, l'image des langues et leur apprentissage, in (M.matthey) , éd, p19.

¹¹ Kamel.J, pratiques et représentations linguistiques des étudiants de la faculté des langues appliquées de l'université française d'Égypte et leur famille, recherches en didactiques des langues et des cultures, les cahiers de l'acedle, p10.

Toutes situations dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement d'un individu. Le concept de contact de langues réfère au fonctionnement, psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc individu bilingue.¹²

Donc, le locuteur algérien utilise la langue française et la langue arabe au même temps dans les situations de communications quotidiennes. Dubois. J, définit ce phénomène dans le dictionnaire de linguistique : « *la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes.* »¹³

Selon les deux passages précédents, le terme du contact des langues est un phénomène sociolinguistique qui conduit le locuteur à s'exprimer en deux ou plusieurs langues dans une situation donnée .A cause de ce contact, des différents phénomènes sociolinguistiques sont émergés, tel que : l'interférence linguistique qui sera notre objet d'étude.

9. L'interférence linguistique

C'est une réalité linguistique issue de la confrontation de deux systèmes linguistiques ; Lors de la pratique d'une langue étrangère l'individu fait recours à sa langue maternelle pour combler les obstacles qu'il rencontre. Plusieurs linguistes ont tenté de définir ce phénomène. Les spécialistes considèrent l'interférence comme une pratique involontaire. Hassan. A montre que : « *la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue.* »¹⁴ ; Cela signifie que l'individu réalise ce phénomène d'une manière irréfléchi influencé par des éléments linguistique d'une autre langue.

¹²Hamer. J, contact de langues, in moreau, m.l (éd), sociolinguistique concepts de base, liège, mardaga, 1997, p94.

¹³Dubois. J, dictionnaire de linguistique, larousse, paris, p115.

¹⁴Hassan. A, l'interférence linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes, la pédagogie des langues vivantes, N°5, 1974, p171.

2^{ème} CHAPITRE :

Des concepts Clés de l'interférence

La confrontation de deux systèmes linguistiques différents ou plus conduit à l'appropriation du phénomène d'interférence. Nous allons consacrer ce chapitre aux définitions de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème de recherche « les erreurs interférentielles ». Nous commençons notre chapitre par quelques définitions d'interférence données par des linguistes.

1. Définition de l'interférence

Hamers. J et Michel.B présentent l'interférence comme : « *une déviation par rapport aux normes de deux langues en contact.* »¹⁵. En d'autre terme d'après Hamers. J et Michel. B l'interférence est un écart par rapport aux normes des deux langues qui sont en contact.

George. M de son coté, définit l'interférence comme « *les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme de locuteurs.* »¹⁶. Pour George. M, dans une situation bilinguisme ou du plurilinguisme, le phénomène de contact des langues apparait automatiquement et avec les dissemblances des deux systèmes linguistiques né l'interférence.

Aussi Hagège. C le considère comme : « *un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde.* »¹⁷. Dans ce cas, l'acquisition incomplète d'une langue étrangère manifeste l'interférence.

1.2. Les manifestations linguistiques des interférences langagières

Les interférences langagières sont une source des erreurs interférentielles qui sont définies comme un phénomène linguistique chez les individus. Les interférences linguistiques peuvent apparaitre selon différents plans : phonétique, morphosyntaxique, socioculturelles, etc.

1.1.1. Les interférences phonétiques

C'est un trouble du langage que l'individu ne fait pas la différence entre les sons de la langue maternelle et les sons de la langue étrangère, ou un son méconnu par l'individu, qui remplace un phonème par un autre de sa langue maternelle, à titre d'exemple: les nasales comme /*ã*/ (an), et /*ô*/ (on) mais aussi il y a d'autres cas comme:

¹⁵Hamers. J et Michel. B, bilinguisme et bilinguisme, bruxelle, margada, 1994, p178.

¹⁶ « Didactique des langues et Sciences du langage » revue en ligne <http://monampanzu.overblog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-121684801.html>

¹⁷ Hagège. C, l'enfant aux deux langues, paris, éd odile jacob, 1996, p239.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

L'addition des sons ou la confusion entre eux comme le p/b, f/v, t/d, ou de faire subir une transformation de son, de manière à les rapprocher de ceux qui sont connus dans sa première langue ; cela justifie la non maîtrise de l'individu des sons de la langue cible.

L'addition des sons ou la confusion entre eux comme le p/b, f/v, t/d, ou de faire subir une transformation de son, de manière à les rapprocher de ceux qui sont connus dans sa première langue ; cela justifie la non maîtrise de l'individu des sons de la langue cible.

Selon Michel. B :

Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte, elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger.¹⁸

En d'autres termes, l'interférence phonétique est l'influence des sons de la langue maternelle sur le locuteur qui parle en langue étrangère.

1.2. Les interférences morphosyntaxiques

La morphosyntaxique se compose de deux éléments basiques de la langue : la morphologie et la syntaxe. Il est obligé de regrouper les structures (morphologie) et les normes (syntaxe), pour construire des phrases et des mots claires et utiles (expressive).

L'interférence morphologique et l'interférence syntaxique, les deux interférences sont liées l'une avec l'autre puisque l'interférence morphologique provoque celle du syntaxique. En parlant de ce sujet J. Dubois donne une définition de l'interférence morphosyntaxique : « *la présence des modes d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée.* »¹⁹ ; De cela nous comprenons que le locuteur fait d'une manière inconsciente un appel aux traits grammaticaux (le genre, le nombre, etc.), et aux règles syntaxiques de sa langue maternelle (agencement des marques syntaxiques autour du nom (déterminant) ou du verbe (pronom). Prenant quelques exemples :

Samedi solde au lieu de dire le samedi y aura un solde/ mes amie au lieu de dire mes amies.

1.2.1. Les interférences socioculturelles

¹⁸Michel. B, concept de base de la sociolinguistique, Paris, ellipse, 1998, p178.

¹⁹Jean. D, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, p225.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

Ce type d'interférence résulte du fait que l'individu est affecté par sa société et sa culture. Il s'agit que le locuteur bilingue lors d'une communication en langue étrangère transmet des valeurs culturelles propres à sa langue maternelle, sans faire attention aux différenciations culturelles. Nous constatons même que l'arabophone spécialement l'algérien lorsqu'il s'exprime en français transmet sa culture dans cette langue sans rendre compte aux divergences socioculturelles entre le français et l'arabe.

W. Makey définit l'interférence culturelle comme :

Le résultat de l'introduction de phénomènes culturels nouveaux propre au bilingue. Celui-ci face aux phénomènes culturels absents dans son répertoire tente de trouver leurs équivalents dans sa langue d'origine, hélas son parler se caractérise par l'insertion d'unités ou de structures de ces phénomènes tels qu'ils apparaissent dans la langue étrangère.²⁰

Cette définition inclut que le bilingue quand il ne trouve pas un mot de la langue étrangère dans son répertoire, il cherche son équivalent dans sa langue maternelle.

L'interférence et la transposition des règles de la langue cible conduisent le locuteur à commettre des erreurs interférentielles. Avant de commencer l'analyse des erreurs commises par les vendeurs tébessiens dans leurs expositions, il nous faut d'abord faire distinguer les termes « erreur », et « faute » qui signifient deux concepts différents.

2. Définition de l'erreur

Ce terme est défini dans le dictionnaire le petit robert comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui faux et inversement ; jugement ; fait psychiques qui en résultent.* »²¹. Donc, l'erreur est quant à l'esprit humain convoque vrai ce qui est faux et l'inverse, ou bien dans une autre définition de le petit Larousse : « *un jugement contraire à la vérité.* »²². Dans ce passage, l'erreur est quelque chose qui n'est pas compatible à la vérité.

Martine.Mmontre que « *les erreurs relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement, par exemple accorder le pluriel de (cheval) en chevaux lorsqu'on ignore qu'il s'agit du pluriel irrégulier.* »²³ ; L'ignorance du certaine règle syntaxique, ou grammaticale est due à des erreurs qui se manifestent chez le locuteur à cause de l'incapacité de maîtriser la

²⁰ Makey. W, bilinguisme et contact de langages, paris, klincksiek, 1976, p414.

²¹ Le petit robert, 1985, p684.

²² Le petit Larousse illustré, 1972, p390.

²³ Martine. M, l'interprétation de l'erreur, CLE international, 2003, P120.

Langue cible, et même le niveau de connaissance des règles de fonctionnement de cette langue.

3. Définition de la faute

Le terme « faute » est considéré comme « *le manquement au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art, etc.* »²⁴ Et selon Corder. S : « *la faute n'est pas le résultat d'un défaut de compétence mais la pression neurophysiologique ou l'imperfection dans le processus de l'encodage et l'énonciation articulée.* »²⁵ ; La faute peut se produire lorsque le locuteur est sous pression, fatigue, surmenage ou stress, et même hésitation.

Nous allons mentionner et définir quelques notions que nous avons rencontrées lors de notre recherche.

4. Définition de la langue maternelle

Chaque personne possède une langue dite maternelle qui est considéré comme la première langue acquise d'une façon naturelle. Jean. p affirme que « *la notion de la langue maternelle est difficile à définir strictement à cause de son épaisseur historique, de ses déterminations plurielles et ses connotations étendus.* »²⁶. Nous pouvons constater qu'il est difficile de définir la notion de la langue maternelle parce qu'elle est très vaste est ambiguë.

Plusieurs théoriciens ont tenté de définir ce concept, nous citons à titre d'exemple : Casetellotti. V qui déclare que « *la langue maternelle est liée à la mère (mother language, lingua materna, langue du lait, dans certains langues africaines...etc.), ce critère souvent le premier qui vient à l'esprit.* »²⁷. Donc, la langue maternelle est la plus maîtrisée par le locuteur et la plus utilisée dans les situations de communications. Même Jean Pierre affirme que « *la langue maternelle assimilée à la langue national à l'une des langues national.* »²⁸ ; Cela veut dire que la langue maternelle est relative à la langue du pays.

Il existe plusieurs appellations de la langue maternelle, nous pouvons citer entre autre : La langue première, la langue source, cela est décrit par Jean. P dans son dictionnaire : « *la complexité du maniement de la dénomination de langue maternelle amène à lui substituer, dans la communauté scientifique des appellations supposées plus neutres, langue première ou L1.* »²⁹

²⁴ Le petit Larousse, 1972, p420.

²⁵ Corder. S, Error analysis, Interlanguage and second language aquisition ,in language teaching and linguistics, ed Valerie Kinsella, cambridge ,1978 ,p63.

²⁶ Jean. Pierre Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, CLE international, 2003, P150, 151.

²⁷ Casetellotti. V, la langue maternelle en classe de langue étrangère, CLE international, 2003, p21.

²⁸ Jean. P, op.cit, p151.

²⁹ Jean. P, op. cit, p151.

5. La langue étrangère

La langue étrangère est la langue acquise après la langue maternelle et qui n'a pas le même statut que la langue première. Jean. P la considère comme étant « *toute langue non maternelle est une langue étrangère.* »³⁰. Par exemple dans l'Algérie le français est considéré comme la première langue étrangère acquise dans le pays. Cela est confirmé par Jean. P : « *le français est donc une langue étrangère pour tous ceux qui ne le reconnaissent pas comme langue maternelle.* »³¹, nous constatons que la langue maternelle ne pourra pas être la langue étrangère, Kean. p et Isabella. G avancent que :

Le concept de la langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère, on veut dire par là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle(s). Une langue peut donc revêtir un caractère de xénie (c'est-à-dire d'étrangeté) d'un point de vue social ou politique.³²

Nous ne pouvons pas avoir une langue étrangère sans qu'il y a une langue dite mère qui est déjà acquise, Henri. B indique que : « *une langue seconde/étrangère peut être caractérisée comme une acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis au moins une langue maternelle et souvent après avoir été scolarisé dans celle-ci* »³³ ; il est donc évident que la langue maternelle est toujours différente de celle de la langue étrangère.

6. Définition de la langue source

C'est la langue originale ou la langue de départ, elle s'oppose au terme langue cible, ce terme est désigné généralement par la langue de commencement.

7. Définition de la langue cible

La langue cible est définie comme :

Le code linguistique dans lequel un message est transformé par le processus de la traduction. La

³⁰ Jean. P, op. cit p150.

³¹ Jean. P, op. cit p150.

³² Jean. P, op. cit, P93.

³³ Cité par Castellotti. V, op.cit, p24.

Langue cible peut également désigner, la langue étrangère ou second d'objet d'un apprentissage dont il est affirmé alors qu'il ne pose pas les mêmes types de problèmes que celui de la langue maternelle.³⁴

Donc, nous disons que la langue cible se diffère de la langue maternelle, et la langue première de locuteur.

Le processus de la traduction est l'un des sources des erreurs interférentielles. De ce fait, nous allons présenter sa définition :

8. La traduction

Selon Gutu. A « *le terme traduction était utilisé la première fois en langue française en 1540 par Etienne Dolet. Elle signifie la transformation du texte exprimé par les moyens de la langue de départ (source), en texte exprimé par les moyens de la langue d'arrivée (cible).* »³⁵. Selon ce passage, la première apparition du terme traduction en langue française est chez Etienne Dolet. Il est défini comme la transformation d'un texte de la langue source à la langue cible.

La coexistence des langues de différents statuts, nombreux phénomènes apparaissent due aux contacts de ces langues tel que : l'alternance codique, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt, le recours à la langue maternelle, le transfert, le calque, l'interlangue, le mélange de code (le code-mixing).

9. L'alternance codique : essais définitoires

Il existe plusieurs dénominations de ce phénomène linguistique, Bernard Zongo l'appelle « interférence bilingue », Macky(1976) l'appelle « code switching », Meyer. Scotton(1977), Valdés-Fallis (1978) « métissage linguistique », Sesepe(1979) l'appelle « interlecte », Prudent (1981) « alternance de codes » ou bien « code alterné du bilingue ».³⁶ Nous allons présenter dans ces passages quelques définitions de l'alternance codique (code switching) :

D'abord, Guadalupe. V définit l'alternance codique comme « *l'alternance codique est le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de locution, de la proposition ou de la phrase.* »³⁷ ;

³⁴Dubois. F, la dérivation suffixale, paris, Nathan, 1999, p252.

³⁵Gutu. A, théorie et pratique de la traduction, université libre internationale de molodova, 2007, p173.

³⁶ Farida. T Thèse de doctorat, du contact des langues dans les chroniques journalistiques d'expression française en algérie, université Abdelhamid ibn badis, Mostaganem, 2017/2018,

³⁷Guadalupe. V, le parler ordinaire multilingue, paris, 2004, p22.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

Cette définition signifie que l'alternance codique est le fait de mixer deux langues incluant : les mots, la locution, la proposition, et même la phrase.

Ensuite, Carol. S et William.U de leur côté définissent l'alternance codique comme :

L'utilisation de deux variétés linguistiques ou plus dans la même conversation ou la même interaction [...] l'alternance peut porter sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours [...] les variétés peuvent désigner n'importe quelles langues génétiquement différentes ou deux registres d'une même langue. L'emploi de mots isolés, d'emprunts établis ou de phrase n'est pas considéré comme codeswitching.³⁸

Dans ce passage l'alternance codique est l'utilisation d'un mot ou plus de L2 dans un discours, et même quand on passe d'un registre d'une langue à une autre.

Plus brièvement, Shama. P montre que l'alternance codique est « *la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance.* »³⁹, Shama. P se focalise sur la différenciation des règles de deux codes linguistique, plus précisément quand le locuteur alterne les phrases ou les phrases incomplètes qui viennent de deux systèmes linguistiques différents, cela implique la présence de l'alternance codique.

10. Le bilinguisme

C'est la capacité du sujet parlant de s'exprimer parfaitement en deux langues différentes et le fait de passer facilement de l'une à l'autre. Les linguistes suisses, G. Ludi et B. Py définissent le bilinguisme en disant :

être bilingue signifie, entre autre, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire même avec une compétence considérablement asymétrique, c'est dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle-on des variétés qu'il maîtrise est ou sont appropriée(s). C'est le choix de la langue.⁴⁰

Le bilinguisme est l'utilisation de deux langues dans une situation de communication donnée. Plusieurs chercheurs ont adopté la définition de bilinguisme nous citons : Morouzeau qui a dit

³⁸ Carol. S et William.U : « the use of two or more linguistic varieties in the same conversation or interaction. The switch may be only for one word or for several minutes of speech. The varieties may be anything from genetically unrelated languages to two styles of the same language. The use of solitary, established loan words or phrases is not considered code switching. »

³⁹ Shama. P, citée par Zakaria Ali. Bencherif, thèse de doctorat, 2009, p48.

⁴⁰ Ludi.G et py. B, être bilingue, E. peter lang 3ème édition, Bruxelles, 2002, P131, 132.

À propos de ce phénomène « *la qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de deux langues, sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre.* »⁴¹

Dans cette définition il s'agit du bilinguisme individuel, ou de la population qui peuvent communiquer en deux langues sans être capable de s'exprimer avec une langue mieux que l'autre. Enfin, nous citons la définition donnée par Siouffiet. G, Raemdonck. V qui disent « *on considère qu'il ya bilinguisme, lorsqu'une personne est capable d'user de deux (ou plusieurs) systèmes linguistiques de manière égale, et sans qu'un système soit valorisé par rapport à l'autre.* »⁴² ; Ils montrent qu'une personne bilingue doit utiliser les deux codes linguistiques d'une manière équilibrée, sans que l'un des systèmes soit valorisé à l'autre.

11. Le plurilinguisme

On dit d'une communauté qu'elle est plurilinguisme lorsqu'elle est caractérisée par la présence de plusieurs langues qui sont pratiquées dans divers situation de communication. Tabouret. K définit ce concept comme suit :

Par plurilinguisme ou bilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou même groupe. Langues est prise ici dans un sens général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois.⁴³

On entend aussi par plurilinguisme : « *la capacité de l'individu au sein de cette même communauté à les employer à bon escient.* »⁴⁴ ; C'est-à-dire la capacité de l'individu de bien s'exprimer en plusieurs langues dans une même communauté.

12. L'emprunt

La coexistence de deux ou plusieurs langues dans une même zone géographique donne naissance à l'emprunt, qui est défini comme : « *un terme ou une expression provenant d'une autre langue (...) et introduit dans une autre langue.* »⁴⁵. C'est-à-dire interpréter un mot ou une expression d'une langue et l'utiliser dans une autre langue. Prenant quelques exemples des mots en français empruntés de la langue arabe : Cotton (قطن), alcool (كحول). Il existe même des mots qui sont empruntés de la langue anglaise et intégrés dans la langue française

⁴¹Titoner. R, bilinguisme précoce, Rome, 2 février 1972, p12.

⁴² Siouffiet. G, 100 fiches pour comprendre la linguistique, breal, 2012, p96.

⁴³ Tabouret. K, plurilinguisme et interférence, denoel, 1969, p309.

⁴⁴Dictionnaire de didactique du français, asdifle, clé international, paris, 2003, P195.

⁴⁵ Kethirib, thèse de doctorat, l'emprunt à l'arabe dans le français ou maghreb, étude comparative, 2014, p163.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

par exemple : le mot « parking » : c'est un mot anglais qui signifie un parc de stationnement pour garer les voitures.

Il existe trois types d'emprunts :

A) l'emprunt lexical

C'est le type le plus présent par rapport aux autres types, il existe pas mal d'emprunts lexicaux au français dans la langue arabe dialectal par exemple : fromage, télévision, télécommande, etc.

B) l'emprunt syntaxique

Il touche la structure syntaxique de la phrase, par exemple : être sur la voiture au lieu de dire être dans la voiture.

C) l'emprunt phonétique

L'un des types de l'emprunt linguistique qui touche le système phonologique d'une Langue.

Nous ne nous intéressons pas à ce type d'emprunts parce qu'au quotidien, le travail du traducteur porte essentiellement sur la langue écrite, mais soulignons, à titre d'exemple, la prononciation à l'anglaise de gym [djim] qui a cours a français »⁴⁶

A travers ce passage, nous comprenons que les chercheurs ne donnent pas une importance à l'emprunt phonétique.

13. Le recours à la langue maternelle

La langue maternelle est la langue que l'individu peut acquérir en premier temps. Pour Trama. G :

la langue maternelle est surtout que l'individu assimile et comprend le mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît, il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans réflexion linguistique consciente.⁴⁷

En fait, l'individu fait recours à sa langue maternelle pour combler les lacunes et les difficultés qu'il rencontre lors de la prise de parole ou quand il écrit en langue étrangère.

⁴⁶ <https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/.consulter>
le 08/5/2022, 11 :37.

⁴⁷ Trama. G, thèse de doctorat, lecture et lexique : intercompréhension et L2, université de Nanterre, paris, 2018

Le recours à cette dernière est un processus inévitable, il y a celui qui dit que le recours à la langue maternelle présente un blocage des compétences de l'individu et l'empêche à les développer, d'autre voient que faire appel à la langue maternelle aide à bien comprendre et accéder facilement au sens de l'autre langue.

14. Le transfert

C'est un phénomène qui consiste à faire appel aux anciennes connaissances et habitudes déjà acquises de la langue maternelle, dans la langue cible. V. Castellotti définit ce terme comme « *le fait, pour un sujet, de saisir un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte.* »⁴⁸, dans ce sens le sujet fait transfert à sa langue maternelle. Cela peut influencer d'une manière positive (facilite la compréhension de la nouvelle langue) ou d'une manière négative (créée des difficultés et commettre des erreurs interférentielles).

15. Le calque

Même ce phénomène est le résultat du bilinguisme ou le contact de langues. Le calque selon Mounin : « *forme d'emprunt d'une langue, à une autre langue qui consiste à utiliser non une unité lexicale de cette autre langue, mais arrangement structural [...] le mot à mot est de mauvaise traduction scolaire est une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées.* »⁴⁹ ; Donc le calque est la traduction mot à mot du lexique d'une langue source au lexique de la langue cible.

Pour J. Darbelnet :

Le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il a emprunt de syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre [...] les calques peuvent être anciens et figés dans la langue ou plus récents, dus à l'expansion régulière de vocabulaire⁵⁰.

Dans ce passage Darbelnet. J considère le calque comme un type d'emprunt lexical qui existait depuis longtemps ou récemment dans la langue.

16. L'inter-langue

Ce terme est composé de deux parties, le préfixe « inter » : qui signifie entre ou l'intermédiaire, « langue » : renvoie au système linguistique. Selinker pense que l'inter langue est « *le niveau intermédiaire entre la langue source et la langue cible.* »⁵¹, il a proposé

⁴⁸ Castellotti. V, pour un perspectif plurilinguisme sur l'apprentissage et l'enseignement des langues, université de Rouen, collection daylong, 2001, p101.

⁴⁹ Mounin. G, dictionnaire de la linguistique, quadrige, puf, 2004, p508.

⁵⁰ Darbelnet. J, regards sur le français actuel, montreal, beauchemin, 1963, p64.

⁵¹ Selinker. L, inter langage, in, international review of applied linguistics in language, 1972, p209.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

même une autre définition de ce concept « *la variété de langue d'un bilingue non encore équilibré.* »⁵² ; Il s'agit donc de l'utilisation d'un autre système intermédiaire entre la langue maternelle du locuteur et la langue cible lors d'une situation de communication pour simplifier, et éviter les difficultés qui provoquent l'individu.

Le concept « inter-langue » est utilisé même par Henri. B et Rémy.P, d'après eux, c'est :

La connaissance et l'utilisation non natives d'une langue quelconque par un sujet non natif et non- équilibré, c'est-à-dire un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage qu'on l'appréhende, en comporte certaines composantes, c'est ce que précédemment appelé grammaire intériorisée par l'apprenant et que nous appelons également ici : inter langue.⁵³

Cela veut dire que, l'inter-langue est un code linguistique non natif différent de la langue cible propre à un locuteur non natif

17. Le code mixing (mélange de codes)

Ce phénomène est produit lorsque un locuteur bilingue transfère des unités linguistiques à un autre niveau linguistique. A ce propos, Khaoula. T souligne que :

Le mélange de code (code mixing) est une stratégie de communication mais dans laquelle le locuteur de LX transfère des éléments ou règles de LY à quelque niveau linguistique que ce soit, ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de LY sinon ils seraient comme des emprunts.⁵⁴

Moreau. M donne une autre définition : « *l'expression mélange codique (code mixing) est généralement employée par les linguistes dans un sens très large pour désigner tous types d'interactions entre deux ou plusieurs codes linguistiques dans une situation de contact de langues.* »⁵⁵

Donc, le mélange codique est le résultat de variation linguistique, il est considéré même comme une stratégie de communication selon Josiane. H et Michel. B, « *stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de*

⁵² Ibid, p231.

⁵³ Besse. H et Rémy. P, la prononciation du français standard, cité par Lounis. Nehoua dans les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère, synergies Algérie N°9, 2010, p83.

⁵⁴ Khaoula. T, les algériens et leur (s) langue (s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, el hikma, Alger, 1997, P107.

⁵⁵ Moureau. M, sociolinguistique concepts de base, éd mardaga, liège, p207.

2ème chapitre : Des concepts clés de l'interférence

Ce fait brise les règles de la langue utilisée. »⁵⁶, Il s'agit dans un contexte de communication le locuteur mélange des règles de deux langues, par conséquent il démolit celles de la langue utilisée.

⁵⁶ Josiane. H et Michel. B, bilingual strategies of code switching, international journal of the sociolinguistics of language, n°13, 1977, p5-20.

PARTIE PRATIQUE

3^{ème} CHAPITRE :

Traitement des données et principaux résultats

1. Choix méthodologiques

Faire les choix méthodologiques appropriés pour mener à bien le processus de recherche n'est pas une tâche facile, étant donné la diversité des méthodes, et la complexité des sujets de recherche ; autrement dit, le choix d'une méthode nécessite d'abord une réflexion préalable pour choisir la méthode adéquate. Donc, nous avons opté pour la méthode empirico-inductive.

1.1. L'épine dorsale de notre recherche

On entend par méthodes scientifiques : un ensemble des règles qui guident le chercheur lors de la production ou l'exploitation des connaissances scientifiques. Nous avons commencé notre enquête par une observation des erreurs interférentielles commises dans les expositions des vendeurs tebéssiens dans leurs pages Facebook. Pour mieux traiter ce phénomène réel, connu, et observable nous adoptons la méthode empirico-inductive qui s'avère utile pour recueillir des informations pertinentes.

1.1.1. Méthode empirico-inductive

C'est une méthode qui part des observations et qui nous permet de structurer notre recherche, et aussi nous oriente pendant le déroulement de notre travail d'enquête. En Principe, la méthode empirico-inductive est la méthode la plus scientifique, la plus réaliste qui consiste à explorer les faits observés et à construire rationnellement une hypothèse.

L'induction consiste à induire des énoncés généraux (des vérités) à partir d'expériences particulières rigoureuses et systématique. Après avoir observé plusieurs phénomènes similaires le chercheur élabore des énoncés généraux qui deviennent des hypothèses, des théories, puis des lois scientifiques.

En sciences humaines et sociales, la démarche inductive est souvent utilisée avec des techniques de collecte des données comme l'observation, l'entretien, etc.⁵⁷

La méthode inductive se base généralement sur la technique d'observation des phénomènes réels et à partir de ces phénomènes le chercheur formule des hypothèses,

⁵⁷Paul. N, recherche et méthodologie en sciences sociales et humaines, L'Harmattan, 2015, p18.

1.2. Collecte des données

La collecte des données est une phase primordiale d'une étude empirique ou d'un travail de recherche durant laquelle le chercheur récolte des informations qui seront analysées pour confirmer des hypothèses et répondre à une problématique.

1.2.1. Lieu d'enquête

Nous avons décidé d'étudier les erreurs interférentielles des vendeurs tebessiens dans leurs pages Facebook : Elite mode thevest, Cosmetique Queen beauty, Magasin Luminarc tebessa, Bazar Elkanea. Tous ces magasins se situent dans la ville de Tébessa.

1.2.2. Le public visé

Chaque langue détient un système linguistique, qui la distingue des autres langues. L'arabe et le français sont deux langues dont les systèmes linguistiques s'avèrent totalement divergentes ; elles sont de deux familles différentes. Qui risquent de générer des difficultés en pratiquant cette langue dans la vie courante.⁵⁸

Dans les situations de communications quotidiennes, des interférences se produisent, celles-ci sont d'une qualité et d'une quantité variable selon les similitudes et les différences entre ces langues, à cause de ces interférences naissent les erreurs interférentielles.

Pour exploiter nos acquis théoriques et répondre convenablement à notre problématique, nous avons sélectionné comme public les vendeurs tébessiens dont la première langue est l'arabe. Nous avons remarqué qu'ils commettent des erreurs interférentielles dans leurs expositions sur les pages Facebook. Cela peut influencer sur les internautes parce que nous vivons dans une société où tout le monde utilise l'internet et même ils font leurs commandes d'achat en ligne. Donc, les utilisateurs de Facebook et ceux qui consultent les pages facebook de ces vendeurs peuvent aussi tomber dans les erreurs interférentielles, et les utiliser dans leurs vies quotidiennes.

1.2.3. Moyen d'enquête

Notre collecte d'information ne se limite pas à une seule étape et s'appuie sur plusieurs moyens, Nous avons choisi le moyen de capture d'écran : il s'agit de prendre une photo de ce qui est affiché à l'écran à l'aide d'un smart phone en maintenant simultanément les boutons volume bas et d'alimentation enfoncés pendant un bref instant. Ce moyen est le

⁵⁸ Nadia. E, erreurs dues aux interférences (arabe_français) : cas des arabophones résident en France, disponible sur : <http://maedjournals.ekb.eg>, 2018, p29.

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

Plus convenable pour enregistrer les erreurs interférentielles des vendeurs tébessiens, et les afficher sous forme d'une image.

1.3. Traitement des données afin de les interpréter

Dans cette phase, nous présentons les étapes de traitement des données recueillies.

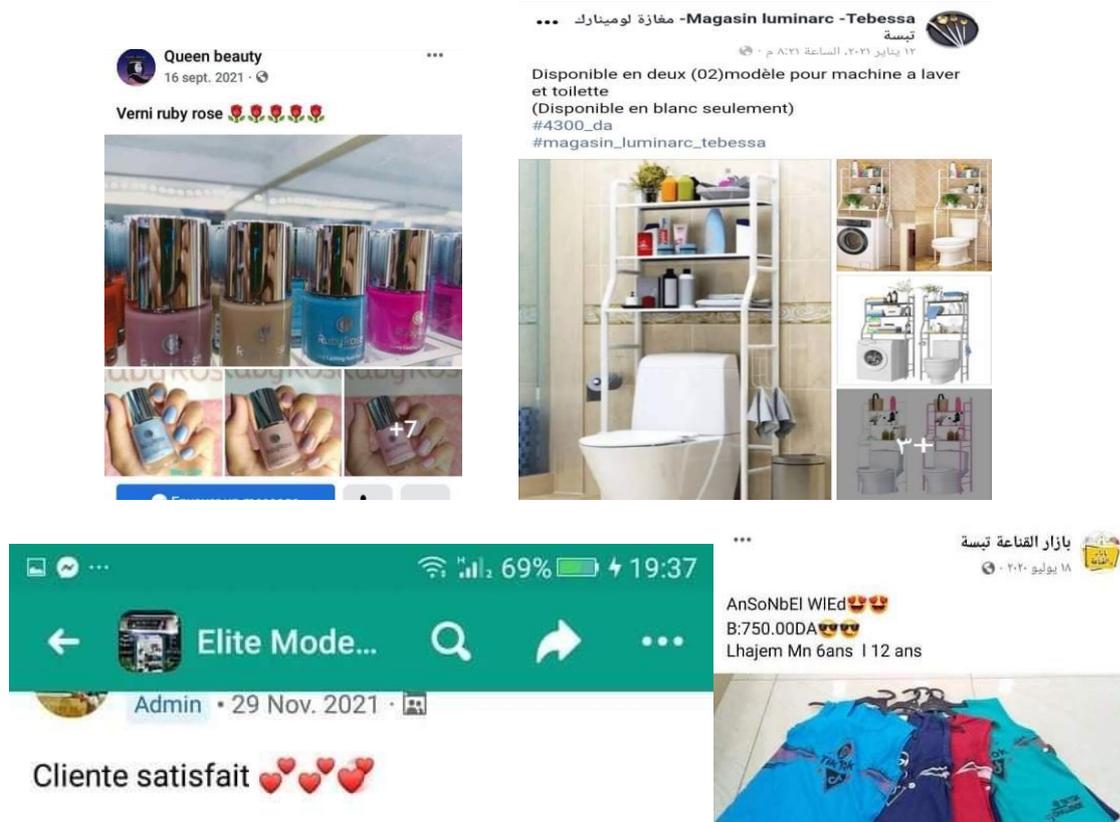
Cela nous permet de d'avoir notre corpus à interpréter

1.3.1. La technique d'observation

A travers les captures d'écran réalisées, nous avons observé les erreurs interférentielles commises par les vendeurs tébessiens. Cette observation est essentielle pour la deuxième étape qui consiste à faire des choix et des sélections des erreurs qui nous permettent par la suite de mener notre analyse.

1.3.2. La sélection

Les pages Facebook des vendeurs tébessiens qui forment notre corpus sont quatre, lors de la consultation de ces pages nous avons sélectionné un nombre limité des erreurs interférentielles de différents types, citant un exemple de capture d'écran de chaque page :



-figure n°1 : des captures d'écran de quatre pages Facebook.

1.4. Quelle méthode d'analyse ?

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

La méthode d'analyse nous permet d'interpréter notre corpus afin de répondre à notre problématique. Notre travail de recherche suit une approche d'analyse qualitative-quantitative pour vérifier le nombre des erreurs interférentielles commises et interpréter par la suite leurs types.

1.1.4. La méthode qualitative-quantitative

La méthode qualitative est la méthode qui nous permet d'analyser et comprendre le phénomène des erreurs interférentielles. Elle a pour but d'obtenir des données de fond (de la qualité).

Dans l'approche qualitative d'investigations, le chercheur part d'une situation concrète comportant un phénomène particulier intéressant et ambitionne de comprendre le phénomène et non de démontrer, de prouver, de contrôler quoi que ce soit. Il veut donner sens au phénomène à travers ou au-delà de l'observation, de la description, de l'interprétation.¹

La méthode quantitative est une méthode de recherche qui se base sur des outils logiques (statistiques, nombre, quantité) et qui nous aide à décrire et expliquer notre problème de recherche à travers des données dans le but d'obtenir de grandes quantités des données.

L'approche quantitative d'investigation vise à recueillir des données observables et quantifiables, elle se fonde sur l'observation des faits, des événements, des conduites, des phénomènes existants indépendamment du chercheur. La recherche vise ici à décrire, à expliquer, à contrôler, à prédire.²

Si la méthode qualitative nous sert à vérifier la typologie des erreurs interférentielles dans les expositions des vendeurs tébessiens, la méthode quantitative, nous permet d'identifier quels types d'erreurs les plus commises, et les moins commises dans les pages Facebook de ces vendeurs.

1.5 Les difficultés rencontrées

La difficulté de trouver des pages Facebook qui écrivent en français, la plupart des vendeurs tébessiens écrivent en arabe ça pris beaucoup du temps.

-les erreurs sont généralement de même type c'est ce qui rend difficile pour nous de trouver les autres sortes d'erreurs.

¹ Paul. N, op. cit. p22.

² Ibid, p21.

-nous avons peur de perdre les captures d'écrans des erreurs qui forment notre échantillon.

2. Analyse des données

Dans cette partie, nous avons sélectionné les erreurs interférentielles commises dans les pages Facebook des vendeurs tébessiens dans leurs expositions de vente. Nous les avons mis dans quatre tableaux à cinq colonnes :

- la première colonne est réservée à l'erreur du vendeur.
- la deuxième colonne est réservée à la correction de l'erreur.
- la troisième colonne est réservée à sa description.
- la quatrième colonne est réservée à son interprétation.
- la cinquième colonne est réservée au type de l'erreur.

Chaque tableau est suivi d'une analyse détaillée des erreurs présentées, afin de comprendre le phénomène des erreurs interférentielles.

2.1. Une analyse quantitative et qualitative

Dans un premier temps, nous avons réalisé un tableau comparatif afin de mettre l'accent sur le type de l'erreur le plus dominant dans les tableaux, et pour avoir des informations quantifiables de chaque type d'erreur. Puis nous avons fait une représentation graphique des résultats d'analyse (en forme d'un diagramme en bâtons) suivie d'un commentaire.

Dans un deuxième temps, il nous est paru nécessaire de signaler à quoi sont dues ces erreurs interférentielles. Alors, nous avons cité les facteurs et les causes principales qui influent sur le transfert de la langue première à la langue seconde dans les expositions des vendeurs tébessiens dans leurs pages Facebook.

2.2. Description et interprétation des erreurs commises

Nous avons classé les différents types des erreurs interférentielles de chaque page Facebook dans des tableaux.

2.2.1. Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Bazar El kanea »

Les erreurs manifestées dans cette page facebook sont variées :

L'erreur	La correction	Description	Interprétation	Type
Lilounti fresh look bon prix	Les lentilles fresh look avec un bon prix	Confusion entre le son [i],[e] -confusion entre le son[u],[ã] Le vendeur ignore certains phonèmes. -absence de	Le vendeur écrit ce qu'il entend -le vendeur ignore certaine règle grammaticale.	Phonétique+ morphosyntaxique

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

		préposition « avec » et l'article indéfini « un ». - absence du « s » du pluriel.		
Plat ovale dorée	Plat ovale doré	Le vendeur ajoute le phonème « e ».	-le vendeur ne maîtrise pas le système phonologique français.	Phonétique
Ansonbel wled	Ensemble pour les garçons.	-confusion entre le voyelle nasale[ã], et[ɔ̃] - il utilise le mot « wled » qui vient sa première langue (arabe).	-le vendeur a des problèmes au niveau des voyelles nasales. -il est influencé par la culture de sa première langue.	Socioculturelle+ phonétique
Lhajem mn 6 ans 1 12 ans.	Les tailles disponibles sont : de l'âge 6ans jusqu'à 12ans.	-le vendeur utilise les mots : « lhajem » et « mn » qui viennent de la langue arabe. -manque de lexique français.	-le vendeur influencé par la culture de sa langue maternelle(arabe). -pauvreté de répertoire des mots français.	Socioculturelle
Nouvelle colection	Nouvelle collection	-absence du phonème « l » dans le mot collection.	-le vendeur écrit ce qu'il entend -le vendeur ne maîtrise pas la règle de doublement de consonnes entre deux voyelles. -il est influe par le système phonologique de la langue arabe.	Phonétique +
Léser bnet sold	Lisseur pour femme en solde	-confusion entre le son [i] et, [e]. - manque du « e » à la fin du mot « solde ». -le vendeur utilise le mot « bnet » qui n'existe pas dans la langue française.	- il est influencé par la culture et le système phonologique de sa propre langue(arabe).	Phonétique+ morphosyntaxique.
Poret monger	Porte manger	-confusion entre le son [ã], et[ɔ̃]. -le vendeur ignore la voyelle muette « e » en position finale.	-le vendeur écrit ce qu'il entend, et il a des problèmes au niveau des voyelles nasales.	Phonétique
Port gatau	Porte gâteau	-le vendeur ignore le voyelle « e » muette à la fin du mot « porte ». - ne fais pas la différence entre le son [o] et, [u].	-le vendeur toujours influencé par le système phonologique arabe.	Phonétique

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

		- il a oublié de mettre l'accent circonflexe sur le « a ».		
vest	Une veste	-il n'a pas mis l'article indéfini « une » avant le nom veste. -il manque le voyelle muette « e » à la fin du mot veste.	-il ignore certaine règle grammaticale - il ne maîtrise pas les règles phonologiques français.	Phonétique +morphosyntaxique
kape kaba	Une cape Un cabas	-absence de l'article indéfini « une » avant le nom cape Et cabas. - il ne fait pas la différence entre « c » et, « k ».	- il ignore certaine règle grammaticale. - il écrit ce qu'il entend lettre par lettre.	Phonétique+ morphosyntaxique.
Presse ilektrik	Presse électrique	-confusion entre le son [i] et,[e] et la lettre « c », et « k »	-il ne maîtrise pas le système phonologique français.	Phonétique
pijama	Pyjama	-il trouve la difficulté de faire la différence entre le « y », et le « i ».	- il écrit ce qu'il entend.	Phonétique
Platou doré arjonter	-plateau doré et argenté.	-confusion entre le son [u] et, le son [o]. -absence de préposition de coordination « et ». -il ne fait pas la différence entre les sons : [ã], et[õ]. - il ne fait la différence entre « j » et, « g ».	- il ne maîtrise pas le système phonologique français. -il ignore certaine règle grammaticale.	Phonétique+ morphosyntaxique.
trapeur	Trappeur	-il n'a pas doublé la consonne « p » entre les deux voyelles.	-le vendeur écrit ce qu'il entend appliquant les règles phonologiques de sa première langue (arabe).	Phonétique
Bateur mark Dessini	Bateur de la marque « Dessini »	-il n'a pas doublé le « t » du mot batteur. -absence de la préposition « de ».	-il écrit ce qu'il entend. -l'ignorance d'une certaine règle grammaticale.	Phonétique+ morphosyntaxique
Les remkas	Les ramequins	-confusion entre le son [a] et, le son [ê].	-il ne maîtrise pas les règles phonologiques de la langue française.	Phonétique
A pompe	Une pompe	-il utilise le « a » à la place d'un article avant le nom « pompe ».	-le vendeur ignore certaine règle grammaticale de la langue française.	Morphosyntaxique

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

Tableau n° 1 : les différents types des erreurs interférentielles chez « Bazar El kanea »

D'après le tableau ci-dessus, les différents types d'erreurs sont d'ordres : morphosyntaxique, phonétiques et socioculturelles. Mais, le type d'erreurs majeur et le plus commis est d'ordre phonologique.

Nous avons remarqué également, qu'il existe plusieurs erreurs d'orthographe.

Exemple 1 :

-lilounti : les lentilles.

Le vendeur ignore certains phonèmes de la langue française et il a confondu entre les sons : [i], [e] / et [u], [ã],

Exemple 2 :

-nouvelle colection : nouvelle collection.

-trapeure : trappeur

-bateur : batteur

Dans ce cas, le vendeur écrit ce qu'il entend et il n'applique pas la règle de doublement de consonnes entre deux voyelles. Donc, le système consonantique arabe est différent de celui du français.

Voici d'autres exemples qui montrent que le vendeur ne maîtrise pas vraiment le système phonologique français.

Exemple 3 :

-vest : veste.

-moul : moule.

Ces exemples montrent qu'il ignore la voyelle muette en position finale. C'est l'une des règles principales de la phonétique française qui n'existe pas dans la phonétique arabe dont le vendeur est attaché.

Il existe même des exemples où le vendeur ne fait pas la différence entre certains phonèmes :

Exemple 4 :

-pijama : pyjama

-kaba : cabas

Cet exemple montre que le vendeur ne fait pas la différence entre les voyelles « i », « y » ; il pense que le *i* peut remplacer le *y* ou peut-être il ne connaît pas le *y*. Aussi, il ne fait pas la différence entre « c », et « k », et il ne sait pas que la lettre *c* se prononce [s] devant les voyelles : e, i et y, et se prononce [k] devant les voyelles : a, o et u.

En ce qui concerne les erreurs morphosyntaxiques, nous relevons :

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

- l'omission des articles : -a pompe : la pompe.
- l'absence des prépositions : -lilounti fresh look bon prix : les lentilles fresh look avec un bon prix : absence de la préposition *avec*.
- l'absence de la conjonction de coordination *et* dans : platou doré arjonter (plateau doré et argenté).
- l'absence du *s* du pluriel : lilounti : les lentilles.
- l'absence de l'article indéfini avant le nom*veste* : une veste.
- Les erreurs interférentielles socioculturelles : il a utilisé les mots suivants :
 - le mots wled au lieu du mot *garçon*.
 - le mots bnet au lieu du mot *fille*.
 - lhajem au lieu du mot *taille*.

Les mots cités sont d'origine de sa langue maternelle (arabe).

2.2.2. Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Cosmétique Queen beauty »

Les erreurs commises dans cette page facebook sont variées :

L'erreur	La correction	Description	Interprétation	Type
Brosse gommage et laver le visage	Brosse de gommage pour laver le visage	-absence de préposition « de », et la préposition « pour » avant le verbe « laver ».	-le vendeur ignore les règles certaines règle syntaxique et grammaticale de la langue française.	Morphosyntaxique
Les baume à lèvres	Les baumes à lèvres	-absence du « s » du pluriel.	Le vendeur ignore certaine règle syntaxique.	Morphosyntaxique
Huile de lin naturel original	Huile de lin naturel et original	-absence de préposition de coordination « et ».	-il ignore certaine règle grammaticale.	Morphosyntaxique
sold	Solde	-le vendeur ignore le phonème « e »	-le vendeur écrit ce qu'il entend seulement.	Phonétique
300 DA barek	300 mille DA seulement.	-le vendeur utilise le mot « barek » qui n'appartient pas à la langue française.	-le vendeur fait recours a la culture de sa langue maternelle (arabe).	Socioculturelle
Idole lancome le parfum.	Le parfum de la marque « idole Lancôme »	-l'expression est mal structuré et il manque le mot « marque ».	-le vendeur ignore certaine règle morphosyntaxique.	Morphosyntaxique
Mes amie	Mes amies	-absence du « s » du pluriel à la fin du mot « amie ».	-le vendeur ignore certaine règle syntaxique.	Morphosyntaxique
J'espère que rakom bien.	J'espère que vous allez bien.	-le vendeur utilise le mot « rakom »	-il fait recours à la culture de sa langue	Socioculturelle

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

		qui vient de l'arabe dialectale.	maternelle.	
Bon demain et lendemain rani dayer promotion ta3 les rouges a lavre.	-bon demain et le lendemain aura une promotion des rouges à lèvres.	- le vendeur écrit des mots sont originaire de sa propre langue (arabe dialectale).	_ le vendeur influencé par la culture de première langue.	Socioculturelle
Pinceaux disponible chez Queen beauty.	-les pinceaux sont disponible chez Queen beauty.	- il n'a pas employé l'article « les » avant le nom « pinceaux » -l'absence du verbe être conjugué au présent.	- il ignore certaine règle de conjugaison et de grammaire.	Morphosyntaxique
Abonné Instagram	Abonnez sur Instagram.	-le verbe « abonner » est mal conjugué.	-il ne maîtrise pas les règles de conjugaison de la langue cible (français).	Morphosyntaxique
Pallet 15 couleur.	Une palette de 15 couleurs.	-l'absence de l'article « une » avant le nom « palette » -l'absence de préposition « de ». - le mot « couleur » est écrit incorrectement.	- il ignore certaine règle grammaticale, et écrit ce qu'il entend lettre par lettre.	Morphosyntaxique +phonétique
Mini palettes	Des mini palettes	-absence de l'article indéfini « des ».	-il ignore certaine règle grammaticale.	Morphosyntaxique
Disponible coffre huda beauty.	-le coffret huda beauty est disponible.	-absence du verbe être conjugué au présent -confusion entre le son[e] et, [ɛ].	- il ignore certaine règle grammaticale. - il ne maîtrise pas le système phonologique français.	Morphosyntaxique+phonétique
Tout la gamme	Toute la gamme	-confusion entre le masculin et le féminin.	-il ignore certaine règle syntaxique.	Morphosyntaxique
Le promo	La promotion	-il n'a pas employé l'article « la » du féminin.	-il ne maîtrise pas la règle du féminin et du masculin.	Morphosyntaxique
verni	Vernis	-le vendeur ignore certain phonème.	-le vendeur écrit ce qu'il entend, il est toujours influencé par le système phonologique de sa première langue.	Phonétique
9oudem restaurant maison pic	En face restaurant maison pic.	-le vendeur emploi le mot « 9oudem » qui n'appartient pas à langue française.	-il fait recours à la culture de sa langue maternelle (arabe).	Socioculturelle
Protine bioplex	Protéine de la marque bioplex.	-il utilise le mot « protine » originaire de sa langue maternelle(arabe).	-il est influé par la culture de sa langue maternelle (arabe).	socioculturelle

Tableau n° 2: les différents types des erreurs interférentielles chez « Cosmétique Queen Beauty »

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

A travers les exemples des erreurs interférentielles mentionnés dans ce tableau, nous avons remarqué que les erreurs sont nombreuses et de type : morphosyntaxique, phonétique, socioculturelle. Commençant par le type d'erreur le plus commis : l'interférence morphosyntaxique. Le vendeur a des problèmes au niveau de la conjugaison ; des fois il fait l'omission d'un verbe, parfois il conjugue mal le verbe. Voici quelques exemples :

- abonné Instagram : abonnez sur Instagram.
- pinceaux disponible chez Queen beauty : les pinceaux sont disponibles chez Queen beauty.
- attendre une nouvelle : attendez un nouvel arrivage.

Il fait la confusion entre le féminin et le masculin :

- tout la gamme : toute la gamme.

Le déterminant *tout* s'accorde en genre et en nombre avec le nom « gamme ».

- le promo : la promotion.

Le nom *promotion* c'est un nom commun singulier féminin, le vendeur doit mettre l'article « la » devant le nom *promotion*.

En français on ne se prononce pas le « s » à la fin des mots en pluriel, le vendeur applique la règle au niveau de l'écrit et il n'écrit pas le « s » à la fin de ces mots.

Voici deux exemples :

- les baume à lèvres : les baumes à lèvres.
- mes amie : mes amies.

Quant aux prépositions : le vendeur ignore totalement l'utilisation des prépositions quelque soit leurs types. Prenons l'exemple suivant :

- Brosse gommage et laver le visage : brosse de gommage pour laver le visage.

Avant le verbe « laver » on met la préposition « pour » et non pas la conjonction de coordination « et ». Nous remarquons aussi l'absence de la préposition « de ». Prenons un autre exemple :

- Huile de lin naturel original : huile de lin naturel et original.

Cet exemple montre que le vendeur ignore complètement la conjonction de coordination « et ».

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

Aussi, dans plusieurs exemples le vendeur n'utilise pas les articles avant le nom :

- pinceaux disponible chez Queen beauty : les pinceaux sont disponibles chez queen beauty.

Le vendeur n'a pas mis l'article défini « les » avant le nom.

- mini palettes : des mini palettes.

L'absence de l'article indéfini « une » avant le nom « palette ».

Dans cette page, les différentes erreurs interférentielles sélectionnées du type phonétique sont moins commises par rapport aux erreurs morphosyntaxiques. : Le vendeur trouve des difficultés au niveau du système vocalique de la langue français. Voici quelques exemples :

- sold : solde ; le vendeur ignore le phonème « e ».
- Coffre : coffret ; le vendeur ne fait pas la différence entre les deux sons [ε], [e].

Le vendeur utilise aussi des mots qui n'appartiennent pas à la langue française à cause l'interférence de sa langue maternelle :

- bon demain et le lendemain rani dayer promotion ta3 les rouges a lavre : bon demain et le lendemain aura une promotion des rouges à lèvres.

Les mots suivants : rani dayer, ta3 sont des mots tirés de l'arabe dialectal ; le vendeur essaye de mettre ces mots à la place des mots français pour résoudre le problème du manque du lexique français:

- 300 da barek : 300da c'est tout

barek c'est un mot qui n'existe pas dans le répertoire des mots français.

2.2.3. Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Elite mode thevest »

Les erreurs manifestées dans cette page sont variées :

L'erreur	La correction	Description	Interprétation	Type
Pochette et meme temps sac.	Pochette et en même temps un sac.	-absence de préposition « en » avant même. -il ne fait pas la différence entre le « e » et, « ê ».	-le vendeur ignore certaine règle grammaticale. - il écrit ce qu'il entend.	Morphosyntaxique+ phonétique
offere	Offre	-le vendeur a mal écrit le mot « offre ».	-il ne maîtrise pas le système phonologique français.	-phonétique
Série bagues	Une série des bagues.	-absences des deux articles « indéfinies » : des	- le vendeur ignore les règles grammaticales de la	Morphosyntaxique

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

		et une.	langue cible (français).	
Cliente satisfait -nouveau arrivage	Cliente satisfaite Nouvel arrivage	-confusion entre le féminin et le masculin.	-le vendeur ignore certaine règle syntaxique.	Morphosyntaxique
Série bagues accessoires	Série des bagues et des accessoires.	-absence de l'article « des » et, la préposition de coordination «et ».	-le vendeur ignore certaine règle grammaticale de la langue française.	Morphosyntaxique
Qualité fort	Une qualité forte	-confusion entre le féminin et le masculin. -absence de l'article indéfini « une » avant le nom qualité.	- le vendeur ne maîtrise pas les règles grammaticales et syntaxique de la langue française.	Morphosyntaxique
Solde samedi	Le samedi aura un solde.	-l'expression est mal organisé. -absence du verbe être conjugué à la future.	-il ignore certaine règle morphosyntaxique - il ne maîtrise la conjugaison française.	Morphosyntaxique
Alliance hommes en argent.	Alliance pour hommes en argent.	-absence de préposition « pour » ansant le mot « homme ».	-le vendeur ignore certaine règle syntaxique.	Morphosyntaxique
zoomii	Faire le zoom	-le vendeur utilise le mot « zoomii » qui vient de sa première langue (l'arabe dialectal).	-il est influencé par la culture de sa première langue.	Socioculturelle
Lunettes avec 3 applique	Des lunettes avec 3 appliques	-absence de l'article « des » avant le nom lunette. - il n'a pas mis le « s » du pluriel à la fin du mots « appliques ».	-le vendeur ignore certain règle grammaticale et syntaxique de la langue française.	Morphosyntaxique

Tableau n° 3: les différents types des erreurs interférentielles chez « Elite Mode Thevest »

Le tableau ci-dessus représente les différents types des erreurs interférentielles commises dans cette la page Facebook « Elite mode *thevest* ». Nous constatons que les erreurs morphosyntaxiques sont nettement supérieures par rapport aux autres types d'erreurs (phonétiques, socioculturelles). Dans l'exemple suivant, le vendeur fait la confusion du féminin et du masculin

client satisfait : cliente satisfaite.

En français, on ne prononce pas le « s » à la fin des mots, le vendeur fait la même chose au niveau de l'écrit, ce qui mène le vendeur de commettre une erreur de type morphosyntaxique et il oublie le « s » du pluriel. Voici un autre exemple :

- lunettes avec 3 applique ; des lunettes avec 3 appliques.

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

De plus nous avons remarqué que le vendeur ne maîtrise pas l'emploi des articles et des prépositions comme le montrent les exemples suivants :

- série bague : une série des bagues.
- lunettes avec 3 appliques : des lunettes avec 3 appliques.
- alliance hommes en argent : alliance pour hommes en argent.

Ces erreurs morphosyntaxiques sont dues aussi à l'ignorance des règles syntaxiques. Voici un exemple :

- samedi solde : samedi aura un solde ;

Le vendeur n'a pas su conjuguer le verbe avoir au futur.

En ce qui concerne les erreurs phonologiques manifestées dans cette page, il y a une confusion entre l'utilisation de « ê », « e » déjà mentionnée dans la première colonne du tableau ; cela montre que le vendeur a des problèmes au niveau des sons français, il transcrit ce qu'il entend lettre par lettre en se référant au système phonologique arabe. Le vendeur a employé le mot « zoomii » au lieu d'écrire « faire le zoom », il a mal utilisé le mot, il cherche à adresser son message par un mot équivalant et proche.

Le mot « zoomi » vient de l'arabe dialectal, il est utilisé dans les conversations quotidiennes familières.

2.2.4. Les erreurs interférentielles commises dans la page Facebook « Magasin luminarc tébessa »

Les erreurs représentées dans ce tableau sont variées :

Erreurs	Correction	Description	Interprétation	Type
Serie	Série	L'absence de l'accentuation	Il ne fait pas la déférence entre le mot avec accent et sans accent	Phonétique
Frotoir	Frottoir	Il oublie d'ajouter la deuxième consonne /t/	Il ne maîtrise pas la règle de doublement de la consonne entre de voyelle	Phonétique
Ballet	Balai	Il double la consonne /l/ et	Il trouve une difficulté dans les derniers son /ε/ /e/	Phonétique
Seau essoreur	Essorer / essoreuse	Il remplace la forme de féminin euse par la forme eur	Il crier un nouveau mot qui n'existe pas dans la langue française pour récupérer le manque lexical	Phonétique
Résistant	Résistant	Il oublie l'accentuation	Il ne maîtrise pas l'accentuation	Phonétique
Eggouttoir	Egouttoir	Il double la consonne /g/	Il ne maîtrise pas la règle de doublement de	Phonétique

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

			la consonne	
Poele	Poêle	Il oublie l'accent de circonflexe	Il n'est pas compétant au niveau du système phonologique français	Phonétique
Serpilliere	Serpillère	Un manque d'accentuation	Il ne maîtrise pas la règle de l'accentuation	Phonétique
Divers produit	Divers produits	Il oublie le /s/ du pluriel	Il ne maîtrise pas la règle grammaticale de pluriel	Morphosyntaxe
Disponible en deux modele	Disponible en deux modèles	Il oublie le /s/ du pluriel	Il ne maîtrise pas la règle grammaticale de pluriel	Morphosyntaxe
Machine a laver	Machine à laver	Il ne fait pas la différence entre le /a/ d'avoir et le /a/ déterminant	Il ne fait pas la différence entre le /a/ de verbe avoir conjugué au présent de l'indicatif et le /a/ déterminant	Morphosyntaxe
Crepière	Crêpière	Il oublie l'accent de circonflexe	Il ne maîtrise pas la règle de l'accentuation	Phonétique
Disponibel	Disponible	Il oublie le /e/ de féminin a la fin	Il ignore le féminin avec /e/, il ne sait pas comment on écrit le mot disponible correctement puisqu'il est influencé par ce qui est prononcé doit être écrit	Morphosyntaxe
Deux pieces	Deux pièces	Il oublie l'accent grave	Il ne donne pas importance d'ajouter l'accent, il pense que le même mot avec ou sans accent	Phonétique
Disponible f 4 motif	Disponible en 4 motifs	Il oublie le /s/ de pluriel a la fin de mot motifs et il utilise /f/ comme dans l'Arabe في	L'impact de la langue maternelle sur la langue française et même l'utilisation de /f/ au lieu de /en/ par la société	Morphosyntaxe + socioculturelle

Tableau n°4 : les différents types des erreurs interférentielles chez « Magasin Luminarc tébessa »

Dans ce tableau, nous avons exposé de nombreuses erreurs courantes commises par le vendeur du magasin luminarc. Parmi ces erreurs, on trouve des erreurs morphosyntaxiques, phonétiques et socioculturelles.

Pour les erreurs phonétiques, le vendeur confond entre voyelle fermée et voyelle ouverte, c'est-à-dire au niveau de l'accentuation « e » et, « é » par exemple :

- serie au lieu de série.
- resistant au lieu de résistant.

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

L'addition des consonnes comme le mot : éggouttoir au lieu de égouttoir ou le contraire c'est-à-dire la suppression de doubler la consonne comme le /t/, entre les deux voyelles dans le mot frotoir au lieu de frottoir.

- la substitution du son /ai/ par le son /et/ comme : ballet au lieu de balai.

Les vendeurs commettent des erreurs morphosyntaxiques de différents types, voici un exemple :

- seau essoreur au lieu de seau essoreuse.

Donc cet exemple l'erreur est de changer les suffixes, autrement dit une flexion nominale, désigne la modification du suffixe qui permet de créer de nouvelles formes entre (eur/euse/teur/trice/eau/elle). Nous constatons aussi qu'ils ne maîtrisent pas les règles de pluriel : ils écrivent ce qu'ils prononcent, s'il ne prononce pas le /s/, ils ne l'écrivent pas, et c'est le même cas pour le féminin avec /e/ :

- en deux modèle au lieu de en deux modèles
- Disponible f 4 motif au lieu de disponible en 4 motifs
- Divers produit au lieu de divers produits.
- Disponibel au lieu de disponible.

Aussi, ils ne font pas la différence entre le « a » sans accent de verbe avoir à la troisième personne du singulier conjugué au présent de l'indicatif et la préposition à, qui s'écrit toujours avec un accent grave, voici un exemple :

- Machine a laver au lieu de machine à laver

Pour les erreurs socioculturelles, le vendeur utilise des mots mélangés d'arabe et de français – pour passer son message, donc il imite les autres dans la forme d'écriture pour faire en sorte que l'information parvienne. Il communique avec une communauté qui a sa même culture et intègre les deux langues ensemble afin de faire passer le message.

2.3. Tableau comparatif

Dans le but de classer les erreurs interférentielles de la plus dominante eu moins dominante, nous avons tracé le tableau suivant :

3ème chapitre : Traitement des données et principaux résultats

	Type d'erreurs		
	Morphosyntaxique	Phonétique	Socioculturelle
Bazar El kanea	7	15	2
Magasin Luminarc	5	10	1
Cosmétique Queen Beauty	12	4	5
Elite mode thevest	8	2	1
Résultat	32	33	9
Pourcentage	44,44%	43,05%	12,5%

Tableau n°5 : nombre et pourcentage des erreurs interférentielles

Après avoir compté les erreurs interférentielles type par type nous avons obtenu les résultats suivants :

- l'erreur la plus dominante dans les quatre pages Facebook est de type morphosyntaxique.
- L'erreur de type phonétique est très proche de celle de type morphosyntaxique.
- l'erreur socioculturelle est la moins commise.

Nous avons ainsi traduit les résultats obtenus à un diagramme en bâtons :

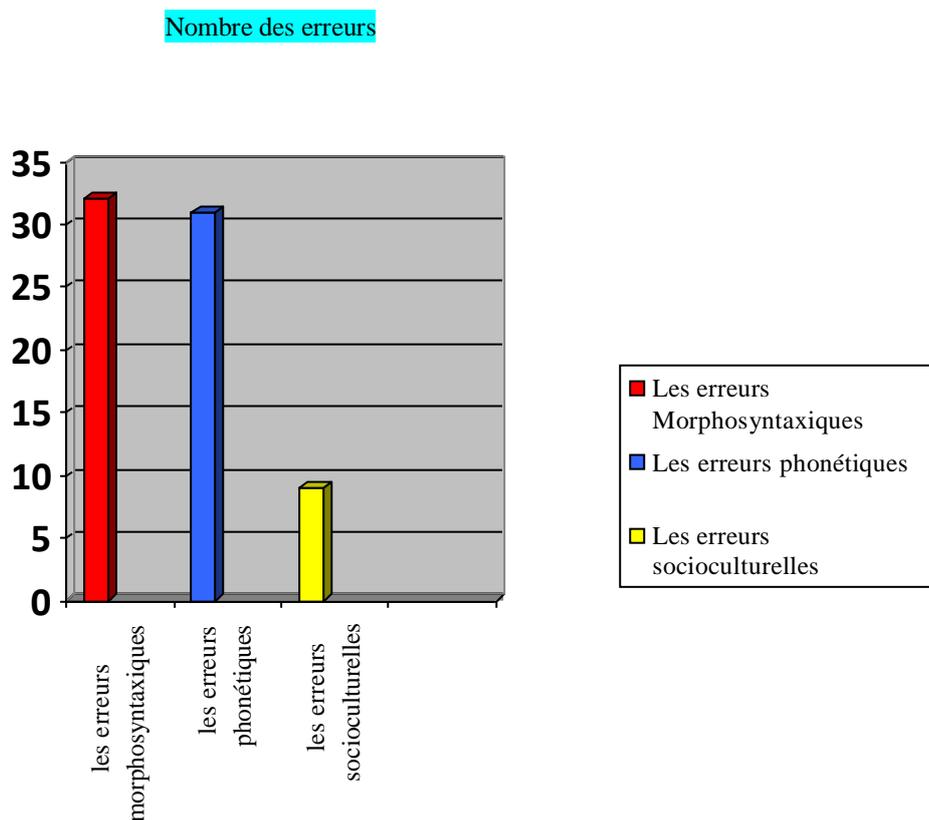


Figure : L'appropriation des erreurs dans les quatre pages Facebook des vendeurs.

Cette représentation graphique nous montre le type d'erreurs et son nombre total, on constate tout d'abord, que les erreurs morphosyntaxiques sont les plus élevés que les autres types d'erreur de 44.44 % ensuite, les chiffres nous montrent que les erreurs phonétiques sont relativement proches de la première par 43.05 %. Enfin, on peut voir que les erreurs socioculturelles sont les moins manifestées avec un pourcentage de 12.5 %

2.4. A quoi sont dues ces erreurs interférentielles ?

George. M (1974) considéré l'interférence comme : « *les changements ou les identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait de bilinguisme ou plurilinguisme des locuteurs, constituent le phénomène d'interférence linguistiques* ». ⁶¹

La présence de deux langues dans un même territoire implique l'apparition des erreurs interférentielles de plusieurs types. Cela est dû à plusieurs causes.

2.4.1. Les causes des erreurs interférentielles morphosyntaxiques

Selon J. Dubois (2002) l'interférence morphosyntaxique est « *la présence des modes d'agencement appartenant à un autre système dans une autre langue donnée* ». ⁶² La différence entre les règles grammaticales et syntaxique de l'arabe et du français se manifeste par l'apparition d'un nombre important des erreurs interférentielles du type morphosyntaxique chez les vendeurs tébessiens dans leurs pages Facebook.

Cela pose un problème aux vendeurs d'interpréter leurs idées correctement et ils se trouvent obligés d'utiliser inconsciemment les règles de leur première langue (arabe dialectal).

Les erreurs interférentielles morphosyntaxiques sont dues aussi peut-être au niveau scolaire des vendeurs qui les empêche à construire leurs savoirs.

L'acquisition des règles grammaticales et syntaxiques de n'importe quelle langue nécessite une formation académique, peut-être qu'ils n'ont pas eu la chance de l'obtenir dans la langue française.

Nous pensons également que ces vendeurs peuvent être entourés dans leurs sociétés par des personnes qui parlent seulement l'arabe ou qui s'expriment en français incorrectement ce qui influe sur leurs compétences linguistiques.

Nous pouvons même penser que les vendeurs ne donnent pas d'importance à leurs erreurs, et n'essayent pas de les corriger ou qu'ils ne s'intéressent pas à développer leurs compétences dans la langue cible.

⁶¹ George. M, dictionnaire de la linguistique, édition PUF, Paris, 1974, p180-181.

⁶² Dubois. J, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2002, p225.

Peut-être qu'ils essayent de faire appel à des connaissances antérieures ; des structures de leur première langue pour pouvoir réduire les interruptions qu'ils rencontrent lors de s'adresser leurs messages en langue étrangère.

Nous pensons aussi qu'ils ne savent même pas qu'ils ont commis une erreur.

2.4.2. Les causes des erreurs interférentielles phonologiques

D'après J.Maume, « *l'apprentissage du français par les arabophones implique, à la base, l'acquisition d'un système phonétique et phonologique radicalement différent de celui de la langue naturelle* ». ⁶³ D'après la citation Le système phonologique change d'une langue à une autre. Le système phonologique français n'est pas le même de la langue arabe, par exemple : l'écriture de la langue arabe correspond à la prononciation, au contraire dans la langue française c'est ce qu'il résulte des fautes orthographiques chez les vendeurs. D'ailleurs, La non maîtrise des vendeurs du système phonologique français est la cause majeure des erreurs interférentielles phonologiques, ce qui prouve la difficulté d'acquérir le système phonétique chez eux. Donc, le vendeur fait référence au système phonologique de sa première langue (arabe) parce qu'il n'a pas trouvé certains consonnes et voyelles de la langue cible (français).

Nous constatons que les vendeurs perçoivent les sons français à travers les règles phonétiques arabes. A.Nissabouri montre la complexité du système vocalique français : « *autant de timbres vocaliques et qui en fait usage distinctif. Un arabophone débutant en français aura certainement des obstacles à franchir pour produire des articulations vocaliques inconnus de ses habitudes articulatoires premières* ». ⁶⁴

Un arabophone, comme le vendeur, n'a pas peut-être l'habitude de parler en français ; son appareil phonatoire produit souvent des sons de la langue arabe et rarement des sons français.

Il existe aussi des causes qui empêche le vendeur de bien retenir les règles phonologiques français parmi lesquelles nous citons : l'étrangeté de la langue cible (français) ; qui possède des habitudes complètement différentes de la langue source (arabe), encore l'insuffisance de rédiger en français qui due à des fautes orthographiques. Il est possible aussi que le vendeur souffre de l'un des troubles du langage comme La dyslexie, il peut avoir du mal à lire les mots, donc il trouve des difficultés à déchiffrer les mots écrits, leurs connaissances aussi qui peuvent faire un obstacle pour écrire des mots correctement, le

⁶³Maume. J, l'apprentissage du français chez les arabophones maghrébins (diglossie et plurilinguisme en tunisie). Langue française, N°19, 1973, p90.

⁶⁴ Nissabouri. A, thèse de doctorat, le français tel qu'on le prononce à Casablanca : reflet des tendances actuelles de l'arabe marocain sur la prononciation du français. Université Rennes 2, 1994, p2.

Vendeur écrit le mot ballet, quand il ignore comment écrire ce mot, donc il écrit comme il le sait pour un seul sens, ballet de danse et pas balai de nettoyage. D'un autre terme les connaissances, l'écriture et l'arabisation des mots français font des obstacles à apprendre et d'écrire les mots en français correctement.

2.4.3. *Les causes des erreurs interférentielles socioculturelles*

G.Zarate affirme que :

Une compétence qui se veut communicative implique donc une compétence culturelle, en tant que mode de perception des formes symboliques établies et partagées par la communauté linguistique et culturelle de celle à laquelle nous appartenons.⁶⁵

La culture et la langue sont étroitement liées donc, apprendre une langue c'est acquérir une culture, et chaque communauté linguistique partage sa propre culture. La personne bilingue, lorsqu'il veut écrire en langue étrangère, est exposée à des difficultés d'ordre culturel autant que linguistique. Il peut à tout moment commettre des erreurs interférentielles socioculturelles. C'est le cas, dans notre corpus, des vendeurs qui commettent des erreurs d'ordre sociolinguistique dans les expositions publiées dans leurs pages Facebook. Cela est dû à plusieurs raisons, nous notons :

- le répertoire des mots français des vendeurs apparaît très limité. Autrement, ils souffrent de pauvreté lexicale.
- ils cherchent seulement à montrer leurs idées en faisant appel à des traits religieuses et culturelles de leurs langues maternelles.
- peut-être qu'ils ne pratiquent pas des exercices culturels comme la lecture qui est considéré un moyen privilège à la culture, et qui permet d'élargir et enrichir le bagage humain.
- les vendeurs pensent peut-être que la plupart des internautes qui suivent leurs pages Facebook ont le même niveau scolaire qu'eux dans la langue française, ou peut-être qu'ils utilisent ces mots qui viennent de notre culture pour que leurs messages soient compréhensibles.
- les vendeurs comptent beaucoup plus sur le marketing pour vendre leurs marchandises sur les pages facebook, ce qui les mets sous pression en raison du grand nombre de partage, ils ne font pas attention à ces erreurs.
- la pratique linguistique inappropriée, et manque de direction constructive pour éviter les erreurs afin d'une bonne écriture.

⁶⁵ Zarate. G, représentation de l'étranger et didactique des langues, paris, France, Didier, 1993, P73.

- imiter les autres par écrit, les vendeurs pensent que la transmission du message est le plus important, mais en la réalité, le message ne passe pas que par une bonne écriture et l'utilisation correcte de la langue.

3. Synthèse

Après l'interprétation et la description des données collectées nous déduire que les erreurs interférentielles sont présentes de différents d'ordre dans les expositions des vendeurs tébessiens qui sont publiés dans leurs pages Facebook.

Nous constatons que le type des erreurs morphosyntaxiques sont les plus existants cela est dû à des raisons que nous avons déjà les mentionner dans le dernier chapitre, ce qui concerne les autres types : phonologiques ; le nombre de ces erreurs sont presque proche de celui des erreurs morphosyntaxiques. Alors que, Le nombre des erreurs socioculturelles est inférieur.

Par voie de conséquence, à l'intérieur de n'importe quelle société bilingue ou plurilingue les individus peuvent tomber dans ces erreurs interférentielles d'une manière inconsciente ce qui est confirmé par des sociolinguistes.

CONCLUSION

Conclusion

Cette présente recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, qui porte sur les erreurs interférentielles commises dans les expositions des vendeurs tébessiens le cas des pages Facebook: Elite mode Thevest, cosmetique Queen beauty, magasin Luminarc Tébessa, Bazar Elkanea. Pour atteindre l'objectif de notre recherche nous avons posé la problématique suivante :

La langue maternelle représente- il le seul facteur des erreurs interférentielles chez les vendeurs tébessiens ?

A partir de cette problématique nous avons montré les hypothèses suivantes :

Malgré qu'il existe de nombreux types des erreurs interférentielles, nous constatons que le type morphosyntaxique est le plus dominant.

Les vendeurs recourent à des interférences linguistique parce qu'ils trouvent face à une situation de communication compliquée.

Nous avons traité le phénomène de l'interférence linguistique français/arabe qui se manifeste sous forme des erreurs au niveau de l'écrit et de l'oral.

En premier lieu, nous avons remarqué qu'à Tébessa, dans cette société plurilingue, l'individu subi automatiquement l'influence de sa langue maternelle dans une situation de communication en langue étrangère : la langue française comme première langue étrangère et la langue arabe sont toujours en contact. L'arabe et le français sont deux codes linguistiques assez différents chacun de ces codes possède un ensemble de règles spécifiques.

En deuxième lieu, notre recherche s'est appuyée, sur deux approches : qualitative et quantitative qui nous ont permis d'analyser et recenser les erreurs interférentielles commises par les vendeurs tébessiens en langue française et même d'identifier le type d'erreurs les plus commises dans les quatre pages Facebook qui forment notre corpus.

D'ailleurs, nos objectifs visent à décrire et analyser les erreurs interférentielles commises par les vendeurs tébessiens, et déterminer les facteurs qui poussent cette catégorie de la société de faire ces erreurs, et pour atteindre ces objectifs nous avons tenté de répondre à la problématique qui a été énoncé au début.

À la lumière de ce que nous avons vu, et après l'interprétation des résultats obtenus au fil de notre enquête, nous affirmons nos hypothèses, et nous avons pu identifier des différentes causes des erreurs interférentielles chez les vendeurs tébessiens. Nous commençons par les causes de type morphologique qui est le plus dominant, nous pensons que ces vendeurs tébessiens peuvent être entourés dans leurs sociétés par des personnes qui

Conclusion

Parlent seulement l'arabe ou qui s'expriment mal en français, ou qu'ils n'ont pas eu la chance d'obtenir une formation académique en langue française. Ce type d'erreur s'est manifesté peut-être à cause du niveau scolaire faible des vendeurs.

Il existe des causes des erreurs interférentielles de type phonétique qui empêchent le vendeur de bien retenir les règles phonologiques françaises. Nous constatons que les vendeurs perçoivent les sons français à travers les règles phonétiques arabes ce qui implique la présence des fautes d'orthographe, peut-être ils n'ont pas l'habitude de parler en français donc leurs appareils phonatoires produisent souvent des sons de la langue arabe. Encore, leur incompetence de rédiger en langue française engendre ce type d'erreurs.

Parmi les causes—aussi celles de type socioculturel. Les vendeurs ont un répertoire des mots français qui apparaît limité, nous supposons que le manque de la pratique des exercices culturels comme la lecture diminue l'élargissement et l'enrichissement de leurs bagages dans cette langue étrangère. Ou peut-être ils cherchent seulement à adresser leurs messages sans faire attention aux traits culturels de sa langue maternelle qu'ils transmettent en langue étrangère. Nous affirmons ainsi que les erreurs interférentielles sont dues à plusieurs causes et que ce n'est pas la langue maternelle qui représente le seul facteur de ces erreurs.

Finalement, il serait préférable que les vendeurs demandent l'aide à quelqu'un de compétent en langue française, quand ils partagent leurs expositions dans les pages facebook pour que ces erreurs ne soient pas imitées par d'autres personnes, et pourquoi ne pas s'investir dans une formation académique pour améliorer leurs compétences linguistiques en français. C'est l'occasion en même temps d'augmenter la qualité de leurs publications et d'attirer l'attention des clients, sans oublier d'éviter la traduction mot à mot des mots arabe en français nous avons déjà mentionné cela dans la partie conceptuelle de notre travail de recherche.

Nous souhaitons à la fin, que notre modeste travail soit le chemin vers d'autres recherches qui peuvent être menées dans ce sens et permettent d'ajouter le plus d'éclaircissements sur ce phénomène, et consacrer d'autre étude pour chaque type d'erreurs.

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

1. Ouvrages

- Dabéne. L, langues et migrations, publication de l'université de Grenoble 3, 1981, Grenoble.
- Dabéne. L, l'image des langues et leur apprentissage, in(M.Mathey), éd.
- Darbelnet. J, regards sur le français actuel, Montréal, beau chemin, 1963.
- Calvet. J, la sociolinguistique, que sais- je ?, p.u.f, paris, 1993.
- Castellotti.V, pour un perspectif plurilinguisme sur l'apprentissage et l'enseignement des langues, université de Rouen, collection daylong, 2001.
- Castelloti. V, la langue maternelle en classe de langue étrangère, CLE international, 2003.
- Corder. S, Error analysis interlanguage and second language a quisition, in language teaching and linguistics, éd Valerie Kinsella,Cambridge, 1978.
- Dubois. J, la dérivation suffixale, Paris, Nathan, 1999.
- Gadalupe. V, cirée par Bernard Zongo, le parler ordinaire multilingue, Paris, 2004.
- Gutu. A, théorie et pratique de la traduction, université libre internationale de Molodova, 2007.
- Hagége. C, l'enfant aux deux langues, Paris, éd Odile Jacob, 1996.
- Hamers. J, contact des langues, in moreau, ml (éd), sociolinguistique concepts de base, liège, Mardaga, 1997.
- Hamers. J et Michel. B, bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, 1994.
- Jean. P, Gruca. J, cours de didactique du français langue étrangère, nouvelle édition PUG, France, 2005.
- Khaoula.T, les algériens et leur (s) langue (s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, el hikma, Alger, 1997

- Ludi. G et PY. B, être bilingue, E.Peter lang 3ème édition, Bruxelles, 2002.
- Makey.W, bilinguisme et contact de langues, Paris, Klincksiek, 1976.
- Martin. M, l'interprétation de l'erreur CLE international, 2003.
- Moreau. M, sociolinguistique concepts de base, éd Mardaga, Liège.
- Michel. B, concepts de base de la sociolinguistique, Paris, Ellipse, 1998.
- Paul. N, recherche et méthodologie en sciences sociales et humaines, L'Harmattan, 2015.
- Queffelec. A, Derradji. Y, Debo.v, Dekdouk. D, Chevad. D, le français en Algérie lexicale et dynamique des langues, éd, duclot, Belgique, 2002.
- Suiffiet. G, 100 fiches pour comprendre la linguistique, Bréal, juillet 2012.
- Tabouret. K, plurilinguisme et interférence, Denoël, 1969.
- Titoner. R, bilinguisme précoce, Rome, 2 février 1972.
- Walter. H, le français dans tous les sens, éd.Robert Laffont, Paris, 1988.
- Zarate. G, représentation de l'étranger et didactique des langues, Paris, France, Didier, 1993.

2. Thèses et mémoires

- Abdelhamid. S, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département du français à l'université de Batna, thèse de doctorat, Batna, 2002.
- Farida. T, du contact des langues dans les chroniques journalistique d'expression française en Algérie, université Abdelhamid Ben Badis, thèse de doctorat, Mostaganem, 2017_2018.

- Julian. K, pratique et représentations linguistiques des étudiants de la faculté des langues appliqués de l'Université française d'Égypte et leur famille, recherches en didactiques des langues et des cultures, les cahiers de l'acedle.
- Kethirib, l'emprunt à l'arabe dans le français ou Maghreb, étude comparative, thèse de doctorat, 2014.
- Nissabouri. A, le français tel qu'on le prononce à Casablanca : reflet des tendances actuelles de l'arabe, marocain sur la prononciation du français, université Rennes 2, thèse soutenue en 1994.
- Shama. P, citée par Zakaria Ali.Bencherif, thèse de doctorat, 2009.
- Trama. G, lecture et lexique : intercompréhension et L2, thèse de doctorat, université de Nanterre, Paris, 2018.

3. Articles périodique et revues

- Besse. H et Rémy. P, la prononciation du français standard, citée par Lounis.Nehoua dans les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère, synergie Algérie N°9, 2010.
- Hamers. J ET Michel. B, bilingual strategies of code switching international journal of the sociolinguistics of language, N°13, 1977.
- Hassan. A, l'interférence linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes, la pédagogie des langues vivantes, N°5, 1974.
- Maume. J, l'apprentissage du français chez les arabophones maghrébins (diglossie et plurilinguisme en Tunisie), langue française, N°19,1973.
- Nabila. B, l'insécurité linguistique et son influence sur l'apprentissage et l'acquisition du français en Algérie, publié dans la revue de l'université des lettres et sciences humaines et sociales, volume 6, numéro 1.
- Selinker. L, inter language, in, international review of applied linguistics in language, 1972.

4. Dictionnaire

- Dictionnaire de didactique du français, Asdifle, clé international, Paris, 2003.
- Dubois. J et All, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2002.
- Jean. P, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE international, 2003.
- George. M, Dictionnaire de la linguistique, édition PUF, Paris, 1974.
- George. M, Dictionnaire de la linguistique, Quadrige, PUF, 2004.
- Le petit Larousse illustré, 1972.
- Le petit Robert, 1985.

5. Sitographies

- « Didactique des langues et sciences du langage » revue en ligne disponible sur : http://monampanzu.overblog.com/article-notions_d-interferences-et-transferts-linguistiques-121684801.html.
- Nadia. E, erreurs dues aux interférences (arabe_français) : cas des arabophones résident en France, disponible sur : <http://maedjournals.ekb.eg,2018>
- Sebaa. R, culture et plurilinguisme en Algérie, <https://www.insta.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- https://traductionquebec.com/domaine_de_la-tradiction-les-differents-types-emprunts-linguistique/consulterle08/5/2022,11:37

Table des illustrations

FIGURE N°1 : DES CAPTURES D'ECRAN DE QUTRE PAGES FACEBOOK.

TABLEAU N° 1 : LES DIFFÉRENTS TYPES DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES CHEZ « BZAR EL KANEA ».

TABLEAU N° 2: LES DIFFÉRENTS TYPES DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES CHEZ « COSMETIQUE QUEEN BEAUTY ».

TABLEAU N° 3: LES DIFFERENTS TYPES DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES CHEZ « ELITE MODE THEVEST ».

TABLEAU N° 4: LES DIFFÉRENTS ERREURS INTERFÉRENTIELLES CHEZ « MAGASIN LUMINARC ».

TABLEAU N° 5 : LE TABLEAU COMPARATIF

Résumé

L'interférence linguistique, est un phénomène issu du contact de deux langues ou plus. Partant de ce constat, nous avons fait une étude sociolinguistique des erreurs interférentielles Commises dans les expositions des vendeurs tébessiens dans les quatre pages facebook suivantes : Bazar El kanea, Elite Mode Thevest, Cosmétique Queen Beauty, Magasin Luminarc tébessa. Par conséquent, nous avons pu répondre à notre problématique et confirmer l'existence de ce phénomène linguistique, et surtout au niveau morphosyntaxique par rapport aux interférences phonologiques et socioculturelles. À la fin nous avons également montré quelques facteurs qui ont données naissance à ce phénomène.

Mots clés : l'interférence linguistique, sociolinguistique, contact des langues, les expositions, les vendeurs, les pages facebook.

الملخص

التدخل اللغوي هو ظاهرة زناج توارب لغتين او اكثر، و من خلال مالحظتنا لهذه الظاهرة قمنا بدراسة لغوية اجتماعية أخطاء التداخل اللغوي المكتوبة في عروض الباعة لوالية تبسة على صفحاتهم في الفاسبوك وهي : بازار الكانة، Elite Mode Thevest, Cométique Queen Beauty ومغازه لومينارك تبسة. و قد قمنا من الجابة على الإشكالية و الكذا وجود هذه الظاهرة اللغوية وخاصة على المستوى الصرني النحوي مقارنة بأخطاء النطوية و الاجتماعوية التوانية. و في الأخير قمنا بحملة من الاسباب الداعية لهذه الظاهرة.

الكلمات المفتاحية :

علم اللسانيات الاجتماعية، التوارب اللغوي، العروض، الباعة، صفحات الفاسبوك .

Annexes

Les captures d'écran de page facebook « Bazar Elkanea » :



بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Plat ovale dorée b 450.00 DA

عرض الوردية

شارك مع شخص واحد

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Kape

روعة وفي شباب وسومة هائل
ب 125 الف بورك

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Poret Monger Silicone
Tooooooooooooo*

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Port gâteau

أنيقة وسومة لرضي باطل... عرض المزيد

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Moul borcam 2 pcs

في شباب وسومة لرضي
ب 95 الف بورك

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Vest

في شباب كوتن روعة زهي ولدك يا مدام باطل
ب 50 الف بورك

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Léser bnet sold

التسعين 25 الف فقط
كش باطل في بازار القنطرة

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

ApomPe

سومة هائل باطل ب 45 الف فقط
هدكم هياك

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Les ramkas 6 Ps

متوفرين 18 الف فقط

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Kaba 3 pcs

في شباب وسومة كالعادة لرضي
ب 85 الف بورك

بازار القنطرة تيسة
11 يوليو 2021

Lilouti fresh look bon prix

متوفرة في القنطرة سعر 30 الف فقط...
مرحبا بكم فوريا الافتتاح عند البرانسور

Les captures d'écran de page facebook « Cosmétique Queen Beauty » :

Queen beauty 16 sept. 2021 · 🌐

Venez ruby rose 🌹🌹🌹🌹



Queen beauty 5 oct. 2021 · 🌐

se sent surexcité(e).

Ruby rose concealer 🙌
 #DISPONIBLE #chez 🙌🙌
 #Queen beauty ❤️❤️
 #PRIX : 300da
 abonné Instagram 🙌🙌
 #queenbeauty253
 Tébessa : En face Porte arrière de la maternité. Et

Queen beauty 26 janv. · 🌐

Bsr mes amie j'esper que rakom bien
 Bon demain et lendemain rani dayer promotion ta3
 les rouge a lavre #mac #houda beauty #kylie
 #nars# les glos huda beauty et kylie
 les fendetain les palet mascara les hialighter
 🙌🙌🙌🙌🙌🙌🙌🙌
 profite le maximum



Queen beauty 26 janv. · 🌐

se sent surexcité(e).

Queen beauty 1 mars 2021 · 🌐

HUILE DE LIN 🙌 Naturel 🙌 Original 100

Queen beauty 25 mai 2021 · 🌐

Sold 🙌 sold 🙌 sold 🙌
 pallet 3en1 🙌 By #kylie 100/100
 Le prix choc 🙌 300da barek 🙌: 🙌... Voir plus



Queen beauty 18 Ayr. 2021 · 🌐

Brosse Gommage Et Laver Le Visage 🙌
 Le prix 🙌🙌🙌... Voir plus



Queen beauty 26 mai 2021 · 🌐

pallet 15 colour 🙌 By #romanticbird 100/100
 Le prix 🙌 400da 🙌: 🙌🙌🙌
 #disponible #chez 🙌🙌

Queen beauty 20 juin 2021 · 🌐

🙌🙌🙌🙌 Mini palettes 🙌 100/100 🙌🙌
 من #everbeauty متوفرة بعدة ألوان مختلفة 🙌❤️

Queen beauty 25 mai 2021 · 🌐

Sold 🙌 sold 🙌 sold 🙌
 pallet 3en1 🙌 By #kylie 100/100
 Le prix choc 🙌 300da barek 🙌: 🙌🙌🙌

Queen beauty 21 févr. 2021 · 🌐

Les Baume à lèvres 🙌 Pola aylr





Le promo tjrs 30alf



Queen beauty
26 déc. 2021

#Soldes #soldes #soldes 🥰
العنوان : تقريو المحل
أقوى صود في العالم 🥰🥰🥰
تخفيضات كبرى لرفوها غذا من 43% إلى 60% 🥰
Fard a joues 1=5alf L. 30alf max 🥰
Rouge à lèvres 1=1.5alf 2=25alf 🥰
Vernis 1=120 2=220 🥰
Lip gloss 1=180 2=350 🥰
Eyeliner 30 =
Mascara 30% 🥰
التهم بيها الصودك
و الأستار في متناول الجميع 🥰
المحل مفتوح من 08:00 صباحا إلى غاية 07:30 مساء 🥰
الطابق و حديق غزيرت عشتك
العنوان :
En face porte arrière de la maternité
9oudem restaurant maison pic Ifoubour tebessa



PROTINE bioplex Disponibles

Les captures d'écran de page facebook « Magasin Luminarc Tebessa » :

Magasin luminarc -Tebessa
مغازة لومينارك
تيسة

serpillère microfibre avec scratch pour frottoir #600_da #magasin_luminarc_tebessa

Manche a ballet télescopique 1.50m Manche 1.40 m #200_da

Seau essoreur a pédale Ariane #tomado #6000_da #magasin_luminarc_tebessa

Serie 4 pcs en couleur dorée #6000_da #magasin_luminarc_tebessa Adresse: cité bel-air à côté du lycée malek bennabi -tebessa

Poele anti adhesif haute qualité #2000da /#2300da #2800da #magasin_luminarc_tebessa

Ariane divers produit pour nettoyage

... Magasin luminarc -Tebessa مغارة لومينارك
 تبسة
 13 أغسطس 2021 الساعة 10:07 ق.م

Pince a linge resistant au rayon uv
 #200_da
 #magasin_luminarc_tebessa

... Magasin luminarc -Tebessa مغارة لومينارك
 تبسة
 13 أغسطس 2021 الساعة 10:07 ق.م

Disponible en deux (02)modele pour machine a laver et toilette
 (Disponible en blanc seulement)
 #4300_da
 #magasin_luminarc_tebessa

Magasin luminarc -Tebessa مغارة لومينارك تبسة
 6 jany 2021

Crepière 25 cm
 #750_da
 #magasin_luminarc_tebessa

... Magasin luminarc -Tebessa مغارة لومينارك
 تبسة
 13 أبريل 2021 الساعة 10:20 ق.م

Eggoutoir
 #7500_da
 #magasin_luminarc_tebessa